

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

Notas de folklor somedán¹ (I)

Ana M^a Cano González

Van muitos anos yá dende qu'empecipiéi por primera vegada a facer encuestas llingüísticas no conceichu de Somiedu, encuestas dirixidas a trabachos de calter filolóxicu; pero nas conversaciones colos mious informantes, aquí ya acullá, diban surdiendo vezos, trovas ya cantares, xanas ya encantos, chalgas, sumicios ya renuberiros, ouraciones a San Antoniu, conxuros, males del filu ya del güechu, cousadieñas, cuentos... Dalgunos d'aqueellos datos, atropaos en parte fai más de diez anos, a los que s'amestaron outros recochíos dempués, son los qu'agora s'ufiertan; ya xuntu a los asoleichaos por José M. Feito (2) puen averamos a lo que ya'l folklor del conceichu de Somiedu.

El material nun foi recochíu d'una manera sistemática, porque lo que you buscaba daquella nun yera esto. Son, poro, cousas sueltas, reproducidas, eso sí, con procuru, respetando dafeitu los datos del informante anque dacuandu puean paecer contradictorios.

(1) Un resume d'este artículu foi llefú nas *V Xornaes d'Estudiu. Antropoloxía, Etnoloxía y Llingua* entamadas pola Academia de la Llingua Asturiana n'Uviéu, n'ochobre de 1986.

(2) Vid. l'apartáu de referencias bibliográficas.

Ya posible que nun haya nada, ou mui poucu, de nuevu, que nun se conoza yá, que nun tea nas obras de Giner Arivau, Munthe, Cabal, Aurelio de Llano, Vigón, Luciano Castañón, M^a Josefa Canellada ya tantos outros; pero xustifico estas notas de miou porque si nel tarrén llingüísticu ou nel de la toponimia fai falta dir espenando conceichu a conceichu ou parroquia a parroquia, p'alagamar una fonda conocencia de la llingua ya la toponimia, el casu del folklor nun ha ser una esceición. Poro, un datu d'eiquí, outru d'eillí..., cuido que puen ayudar al especialista a llograr una xusta interpretación nun estudiu de conxuntu del nuesu folklor.

1. *De llas creencias relacionadas colos animales*

Las culuebras: Ya xeneral la idega de que las culuebras maman las vacas ya las mucheres, ya qu'éstas se deixan polo mui que-llys presta (3). Métense tamién na boca los nenos pequenos esguliándose hasta l'estómagu pa sorbe-llys el lleite. En Gúa, una informante (4) esplicóume qu'acudían al tafu del lleite ya de los nenos. Ella mesma cuntóume cómo se formaba la *Llaguna de Tresdelcastru*:

"Una vez una señora d'esti pueblu llevóu un nenu nun bierzu pa la tierra. Cuandu reparóu nél, el nenu tenía una culuebra na boca ya entós díxo-llly ella:

Fundida te veas,

fundida te veas,

(3) Vid. Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, p.134; GARCÍA ARIAS, *Rellumos*, p.21 ya *Aportaciones*, pp.671-672; CASTAÑÓN, *Supersticiones*, p.121; CABAL, *Mitología*, pp.362-363; *Sariegu*, p.40; *Palacios de Sil*, p.33; *Tiñana (Siero)*, p.71; *Villayón (Lletres 16)*, p.102. Esta creencia espárdese por España, Portugal, Francia, Chile (CABAL, *Mitología*, p.364; *Carahue-Chile*, p.19 ya nota 1 de la mesma páxina).

(4) Adelina, d'unos 75 anos, viuda, criada'n Caunéu, vecina de Gúa dende'l sou matrimoniu con un señor de Gúa. Estos datos, asina comu los referentes a encantos, güercu ya mal del filu, fonon recochíos nuna encuesta que fixe n'agostu de 1973 con Carmen Fidalgo.

dichosa tierra,
fundida te veas.

Ya fundiuse ya quedou convertida'n llaguna(5).

"Cuandu a unu lu morde una culuebra hai qu'aguzar un ablanu ya poneu na mordedura, comu si fora una gucha, pa que salga'l venenu" (El Puertu) (6). Dientru l'augua nun morden, nun tienen venenu (7).

L'escorpión: La mordedura d'este animal ya mortal. Por eso diz el refrán: *Mordedura d'escorpión nin dura hora nin cuarterón.*

Outros animales son enforma más agradables. Dízse-llys dalguna cousa pa que faigan esto ou aque'llo ou pa que respondan a lo que se-llys entruaga. Asina a la *llagartesa*:

*Llagartesa, pon la mesa,
qu'ahí vien tua tía Taresa
con un palanquín de fierru
a machacate la cabeza (8)*

"Mira, veisla al sol ya marcha a escondese. Díces-llly esto ya vuelve a salire" (La Pola).

(5) Esta hestoria pue tener relación col tema lexendariu -tan espardiu n'Europa, sobre tou'n Francia, ya que s'atoupa yá nas *Metamorfosis* d'Ovidio- de la ciudá camudada'n llagu comu castigu pol escaecimientu de los deberes relixosos de sou. En muiños casos, comu nel del llagu de Sanabria ou nel "de Abajo" (Lleón), la ciudá (Lucerna ou Isoba respetivamente) fúndese pola mor d'una maldición que-llys echa un probe al que nun quixenon dar llimosna. Vid., pal llagu de Sanabria, *Sanabria*, pp. 19-26, 55-57 ya 143-145; CORTÉS, *La leyenda*, pp.94-114, ya *De nuevo*, pp.377-387. Pa Isoba-llagu "de Abajo", vid. MORÁN, *Notas folklóricas leonesas*, pp.67-68. El mesmu orixe pa llagos ou llagunas gallegas en SACO Y ARCE; pp.300-301; CARRE ALVARELLOS, pp.51-52, 90-92.

(6) El mesmu remedi'u'n *Pajares*, p.94; CASTAÑÓN, *Supersticiones*, p.120; GINER ARIVAU, p.253; GARCÍA ARIAS, *Rellumos*, p.18 (mechor con "fresnu hendíu"). Vid. tamién CASTAÑÓN, *Sapos y culebras*, pp.889-898; *Allande-1957*, pp.115-116.

(7) Id. CASTAÑÓN, *Supersticiones*, p.121; MORÁN, *Notas folklóricas leonesas*, p.69.

(8) Fórmulas asemeichadas en VIGÓN, p.154; GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.670; CABAL, *Mitología*, p.353 (dicha por una mucher de Saliencia); Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.202.

A la *vaquina* ou *paxarina de Dios* los nenos pónenla na manu diciéndo-llly: "Vaquina de Dios, cuéntame los didos ya veite con Dios". Ya e'lla failu ya dempués echa a volar (Villarín, Veigas, El Puertu) (9).

Al *caracol* pa que saque los cuernos:

*Caracol, quis, col,
saca los cuernos al sol
que tou pai ya tua mai
tamién los sacanon (10).*

De tolas maneras si'l caracol nun obedez lo que los nenos fain ya rompe-llly un pouquinín la cáscara porcima ya afuracar con un palu aguzáu.

El *cucu*, *cuquiellu* ou *cuquellín* sabe de bodas ya entierros. Poro, podemos entruaga-llly:

*Cuquellín de fierru,
rabuquín d'escoba,
¿cuántos anos faltan
pa la mia boda?*

*Cuquellín del rei,
cuquellín (rabuquín) d'escoba,
¿cuántos anos faltan
pa la mia boda?*

(9) Variantes en GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.673; VIGÓN, pp. 153-154 (en nota inxere una fórmula asemeichada italiana ya da razón d'outras de Marín, Vasconcellos, Coelho); MUNTHER, III p.56 (nas páxinas 61-62 recoche de'ellas d'outras partes d'Asturias, Lleón, Segovia, Soria, Aragón ya La Mancha) Outras maneras de canta-llly, en CABAL, *Mitología*, pp.355-356.

(10) Prácticamente lo mesmu'n GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.677. Variantes: Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.207; VIGÓN, p.153 (da versiones en francés, italianu ya portugués); CABAL, *Mitología*, p.355. R. MARÍN, I, p.80. nos 119, 120 ya nota 77, pp.144-145 (con versiones italianas ya provenzales) ya V, pp.25-26 (versiones francesas, italianas ya alemanas).

*Cuquellín del rei,
rabuquín de fierru,
¿cuántos anos faltan
pal miou entierru?*

El cuquiellu responde con *cu-cú* tantas veces comu anos falten pa la boda ou l'entierru (11).

Tamién se diz: "Soi de la opinión del cucu, pon el güevu'n nfu ajenu ya outru páxaru se lu cría" (12).

2. Las bruxas

De la sua existencia da razón el vocabulariu rexistráu no conceichu: *Bruxu,-a, desembruxar, embruxar, bruxería* (13).

Conocí a una mucher de Villarín que tenía la máquina de coser estrozada, ya ella camentando que la tenía embruxada buscaba a daquién que-llly la pudiera desembruxar. Faise con un ramu de ll Laurel ya augua bendita, pero nun pude recocher el ritu.

3. Las chalgas

Toda Asturias, ya Somiedu nun ya una esceición, ta

(11) Variantes: GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, pp.672-673; *Asturias*, II, p.154; VIGÓN, pp.155-156 (da versiones en gallegu ya italianu, en nota); Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp.139-140; CANELLADA, *Cuentos populares*, pp.21-22; CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp. 122-123; CABAL, *Mitología*, pp.357-360 (da versiones en portugués); MUNTJE, p.218; GINER ARIVÁU, pp.251-252; *Meré (Llanes)*, 1976, p.34; *Terra Cha* (Lugo), pp.106 (nu. 1577); *Verín*, p.300. El cuquiellu comu páxaru adivinatoriu apaez na superstición popular de casi tolos países (GINER ARIVÁU, p.252). Vid. tamién, col mesmu tema, el cuentu tradicional "Para quién cantó el cucu", n'Aurelio de LLANO, *Cuentos asturianos*, p.197, nu.79 (recochiu'n Saliencia) ou CHEVALIER, p.406 ya'n CHEVALIER, *Cuentecillos*, p.91 (Tipu 1.861 na clasificación d'Arne-Thompson).

(12) Variantes: CABAL, *Mitología*, p.356. R. MARTÍN, IV, p.98: Soy de la opinión del cucu. / Pájaro que nunca anida; / Pone el huevo en nido ajeno / Y otro pájaro lo cría.

(13) Vid. CANO, *Vocabulario*.

apimpada de *chalgas* ou *ayalgas*, *tesouros* deixaos polos moros a bon recobru en dalgún llugar seguru, cuandu fuxenon d'eiquí. La *lienda* que cunta ónde tán ya las indicaciones precisas pa dar con ellos atópase na *Gaceta* (14). Según una informante de La Pola, la *Gaceta* "yera una periódicu de Madrí (almujor vien allí esplicáu)". Comu las *liendas* son muitas ya las chalgas alcontradas poucas, surde asina la espresión *mentir más que la Gaceta* (La Falguera).

Dalgunos exemplos de chalgas:

- Na Pena'l Lljeiru, en Balbrán (Saliencia), que ya una pena anubrida de fayas, hai una cueva onde -según la *lienda*- alcuéntrase un tesouru de los moros.

- En Valcárcel informánonme que vivieran nel Picu Munegru ya qu'asina pa contra La Bustariega qu'habia comu unas trincheras que yera onde tenían un fornu pa cocer l'ouru.

- Na Pola, Teresa Marrón (15) cunoz muitas d'estas *liendas* :

- "Ya aquí cou la mia cabana hai un castiellu, castiellu, que chamámos-llly El Castiellu, un castiellu allí no picu'l prau, de los moros: una paré arroxada, con dúas esquinas, no picu d'una pena. Allí encontrábamos pedazos de ruedas de molín de moler a manu con piedras, ya topabas escoria, ya topaba miou padre tamién, cuandu fixo la cabana, sepulturas, así feitas de paré con una piedra más alta, con güesones mui desfeitos, pero que se notaba que foran güesos, allí metíos;

(14) Sobre las *Gacetas* vid. CABAL, *Mitología*, pp.347-348; *Manuscrito*; *Tesoros ocultos*.

(15) Los textos de Teresa Marrón sobre chalgas tán tomaos de *Somiedo*, pp.265-266, textos nos. X ya XI. Reprodúzolos agora colas *Normes ortográfiques* de l'Academia de la Llingua Asturiana. Outros exemplos de chalgas puen vese'n GARCÍA ARIAS, *Rellumos*, pp.22-24 ya *Aportaciones*, pp.656-660; Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp.144 ya ss.; *Caravia*, p.195; *Asturias*, II, pp.153-154; *Sariegu*, pp.30-31; LÓPEZ BLANCO, *Leyendas*, pp.531-535; CANELLADA, *Cuentos populares*, pp. 20-22 ya *Leyendas*, pp. 232-237; *Manuscrito*, pp.21-63; *Tesoros ocultos*, pp.41-50; *Poesía popular*, pp.351-352.

ya ollas, rotas, comu si alguna vez tuvieran algo ya-llys lu llevaran, ya topanon tamién cucharas de cobre ya cuartos, así de cobre tamién. Eso, miou padre ya miou buelu, cuartos así comu si foran perrones gordos de cobre ya cucharas de cobre, tamién, cuchares, ya d'esas ruedas de molín ya escoria. Ya allí ou taba eso venienon muitos con gacetas diciendo qu'había allí tesoros, ya vinienon una vez unos, que lus víu'l padre d'un home d'eiquí, ya cavanon allí na fonte El Castiellu, ya dixo que sacara unas alforxadas ya que cocheran por Tresvallinas p'alantre, con ellas, ya que nun los vieran más. Allí delante d'él... Preguntánon-lly si aquella era la fonte de la Reguera d'Albar. Dixo-llys que sí, ya allí mismu lllevantanon unas piedras ya sacanon unas alforxadas d'oru. Con una gaceta venían...".

- "Ya outras veces dícete que... Ahí mismu nel Patín, mira, hai una cueva. Deixas una piedra baxar -tien así un furacu-, ya deixas una piedra baxare ya suena ruxendo, ruxendo, ruxendo, ruxendo hasta que la piedra se te pierde. Ya decían qu'allí, que tamién traía la gaceta, que baxando por aquel furacu p'abaxu que s'encontraba un ríu -allí una fonte sal-, pero qu'había un ríu ya una cueva mui grande ya que faía mui güecu, mui fracu la pena, ya allí qu'había dous baúles que tenían dous leones, dous leones a la entrada: unu que yera de venenu ya outru d'oru. Que si nun daban nel del oru, entonces que nun salían d'eillí, que'l venenu que los mataba. Ya si daban nel del oru qu'entós que tenían que faer la vez d'engañar al león, pa que'l león los deixara abrir l'arca, u llevar algo pa matalu. Ya con eso naide s'atreve a baxar al ventanu abaxu" (16).

- "Dicían qu'había tamién un tesoru na Fonte los

Páxaros ya que tamién lu sacarán (la Fonte los Páxaros ta na braña, ente Pineda ya Aguinu. La braña chámase Orticeda), ya que quedara la forma la olla allí na paré, nel terraplén. Ya comu una fonte, sal así una fontanina ya fai así una cousa que dicen que ya la forma de la olla donde taba aqueño metíu. Comu se fora d'escabar..."

- "Ya allí nas Pandieļlas tamién. Las Pandieļlas son ahí, más arriba d'Aguinu. Ya, mira, né, tamién cuntaban que nun sitiū había un cuetón, mui grande, con una cruz, ya un letereru, ya decía: «Dame la vuelta y veréis lo que debajo hallaréis». Ya diendon la vuelta al cuetu, ya cuandu diendon la vuelta al cuetu, ¿sabes lo que decía debaxu?, «volvéime del otro llau que d'este ya toi cansáu».

- "Pero ahí na Pasada d'Aguinu, tamién tenían esa lienda de que... Era una piedrona grandona ya tenía una cruz, feita, encima. Ya tenía tamién sua cousa de que tenía allí oru, debaxu ya eso... ¡Hoi, mia nena!, allí barrenanon los d'Aguinu hasta que la desfixenon entera. Nun había nada, había una cueva comu outru sitiū cualquiera".

N'outros casos en vez de los moros fonon los carlistas los que deixanon los tesouros escondíos, pero trátase siempre de daquién que sal fuxendo, al escape, ya nun tien tiempu de llevalos con él:

- "Cuntóunos unu de Villarín que cuandu pasanon preiquí los moros, que pasanon cuandu la car... Non, cuandu pasanon preiquí los carlistas. Pasóu preiquí la carlistada, tuvo aquí'n mia casa. Diou-llys mia buela ya una tía mía que se chamaba Ramona, diénon-llys de comer ya deixánon-llys tabacu pa los obreiros cuandu los trouxeran, bastante, ya tuvienon aquí secando la ropa que tenían mochada, ya todū. Ya fonon por Villarín. Ya allí venienon detrás d'ellos, u ellos tres de los outros, los insurreutos, ya hablanon con aquel señor

(16) Una lienda averada a ésta, en MORÁN, *Notas folklóricas leonesas*, pp.66-67.

de Villarín. Ya tuvienon allí, tamién, comu tuvienon aquí'n casa mia buela. Ya resulta que marchanon ya ellos llevaban con ellos lo que tenían, pero al fer allí algo de desbandada, ahí'n Tibléus deixanon un baulín -se chaman cofres tamién- con cuartos, con oru. Ya, después de mui tu tiempu, escribiénon-lly al paisanu de Villarín, diciéndo-lly que debaxu Cueva Negra, nun llombu, que deixaran un baúl escondíu, con oru ya que pa señal que punxeran un cuchillu claváu, encima, no suelu. Ya dixo un tíu d'aquel home, un hermanu d'aquel home: "¡Coñu!, curiando you las cabras, topéi you esi cuchillu todú furrumentu ya di-lly una patada ya tiréilu patas arriba». Ya venienon, ya nun foi capaz aquel home a dar donde taba'l cuchillu, pero dixerón qu'allí qu'había un tesoru" (Teresa Marrón).

4. Encantos

En Perllunes, cuntóume Plácido (17) lo que-lly pasara a sou buelu. Xubiendo nuna oucasión sou buelu d'Aguinu alcontróuse con una moza mui guapa peinándose. Pregontóu-lly porquéi se peinaba tantu, a lo qu'ella-lly respondió que yera un encantu ya qu'él podía desencantala. Pa qu'asina fora iba a aparecer una serpiente que se-lly enroscaría nel cuerpu ya lu mordería na frente, pero nun podía nombrar nin a Dios nin a los santos. L'home nun foi quien a aguantar la medrana ya enantes de que la culuebra lu mordiera dixo: "Dios me valga". Entós la culuebra sumíuse ya la mucher díxo-lly que yá naide la podría desencantar ya desapareció tamién.

5. Fantasma

Nas Morteras hai un sitiu chamáu Pousafuelles onde

(17) Referencia del informante: *Somiedo*, p.16. Vid. tamién GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.655; *Villayón (Lletres-13)*, pp.59-60.

s'aparecía de nueite una fantasma que decía: "Anda de día que la nueite ya mía" (18).

6. El güercu

"El güercu ya la fantasma d'una persona viva que s'apaez a outra, polo regular a un familiar ou amigu, poucu antes de morrer" (Perllunes). En Canéu dixénonme que si pasaba un afu sin que la persona de la que se víu'l güercu morriera, qu'entós que yá nun surtía efeutu.

Rosa (Caunéu) tenía l'home malu. Un día viu-lly el güercu baxando pol camín. Al día veniente morrió. Gloria, tamién de Caunéu, cuenta qu'a ella que se-lly aparecienon varios. De la mesma manera diéron razón del güercu en Tresdelcastru (la muerte produzse al día veniente). En Perllunes, Plácido víu dous ou tres, ente ellos el de sua mai. Según esti informante la persona de la que se vei'l güercu morre a los tres anos, si nun lo fixo enantes (19).

Nel Valle, según Menéndez García (20), el güercu ya un páxaru que canta cuandu daquién va a morrer.

(18) Más ou menos el mesmu dichu, referíu siempre a la güestia ou a la Santa Compañía, n'Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, p.68; CANELLADA, *Leyendas*, p.131; *Asturias*, III, p.189; *Navia*, pp.96-97. Vid sobre la güestia SÁNCHEZ VICENTE, pp.59-63; *Cabrales*, pp.86-89.

(19) Informantes: Rosa, 80 anos, natural de La Peral; Gloria, 50 anos, natural del llamardal, casada'n Caunéu.

Exemplos de güercos ya outras anuncios de la muerte (la del páxaru ya mui xeneral) en: FEITO, pp.119-120; CABAL, *Mitología*, pp.45-54 (recoche un casu de güercu'n Villamor); CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp.154-156; *Cabrales*, pp.82-83; CANELLADA, *Leyendas*, pp.143-150; GARCÍA ARIAS, *Rellumos*, pp.19-20; GINER ARIVÁU, p.250; *Carañue-Chile*, p.14 ya nota 1 de la mesma páxina. Vid. sobre'l güercu, SÁNCHEZ VICENTE, pp. 65-66; CABAL, *los temas maravillosos*, Esta creyencia tamién ente los sefardíes: ORTEGA, p.186 (el *Huerco*= la muerte); DÍAZ-MAS, p.50 ("Así, abundan las creencias acerca del *mal'aj hamáwet* (heb. 'ángel de la muerte'), que se identifica con el *Huerco* o *Güercu* (descendiente fonético del *Orcus* o dios de los infiernos latino) que es la personificación de la muerte") ya p.157. Col sentíu de "demoniu", "cuciu", ente los xudíos de Salónica (ZRPPh, 40, p.689). Vid pa outros romances el DCECH, s.v. *huerco*. (20) MENÉNDEZ GARCÍA, s.v. *güercu*.

7. La lluna

Las fases de la lluna rixen muitos aspectos de la vida nel campu. Asina, hai toda una riestra de llabores ou cousas que se han faer nel quartu menguante, comu sacar las patacas, arrancar las cebollas ou los achos, etc. (si non podrecen); matar los gochos, pa que la carne se conserve bien; esquilur las uviechas; cortar la madera pa faer las cabanas, casas, etc., pa que nun apoliche; cortar el pelu ou las uñas pa que tarden más en medrar; cambiar las vacas de corte; etc.

El léxicu del conceichu (llunada, lluniegu, lluniega, entrellunu...) afita l'influxu de la lluna (21).

8. El mal del filu ya'l mal del güechu

El mal del filu ya unu de los males más xeneralizaos ya conocíos. Dienon razón d'él en casi tolos pueblos del conceichu. Nel Llamardal sanábanlu "con una cuerda de guita con nudos que metían pola cabeza ya sacaban pol llombu del que tenía'l mal. Afumaban con ramos benditos". La informante zarróu la sua esplicación asina: "Yera algo del sistema decimal de los curas".

Los datos más completos recochilos en Caunéu. Según Gloria, el mal de güechu ou del oju "ya un mal mirar d'un vecín que nos quier mal. Si tien mal corazón contra nosoutros ya nos desea mal métese dientru nós cola mirada. Entós dicimos que nos mordíu la bruxa". El mal del filu -según ella- produzse pola mor del mal del güechu. Una persona sana tien la mesma midida dende la cabeza a la punta los pías que del cabu una manu al cabu la outra colos brazos espurriós en cruz. Si esta midida nun coincide, entós la persona tien el mal del filu.

(21) CANO, *Vocabulario*. Vid. tamién CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp.135-136; CABAL, *Mitología*, pp.373-377; Sariegu, p.40; GARCÍA ARIAS, *Rellumos*, p.18.

Comu'l mal va xubiendo dende los pías, pa localizalu nel cuerpu ponse'l filu col que se tomóu la midida los brazos dende los pías p'arriba hasta onde chegue. Ya nese puntu xustamente ya onde ta'l mal. Pa sanar hai que *sacalu* (*sacar el mal del filu*). Pa ello la persona encargada de sacalu, dempués de rezar, fai al filu de guita nueve noyos. Mételu pola cabeza del que tenía'l mal ya sáca-lllylu polos pías nueve veces, diciendo cada una d'ellas:

- ¿Qué sacas ahí, marangañu?
- El mal del filu ya'l güechu (aju) malu.
Sánete Dios, que you nun te sano,
ya la gracia del Espiritu Santu (22).

Ya rezaban un padrenuestru. Despuéis, pasaba una fuecha de llauel por cada noyu. Darréu queimaba nun braseiru las nueve fuechas, el filu colos nueve noyos ya nueve gotas d'aceite. Pasaba varias veces porcima'l fueu ya'l fumú, bendiciendo col nombre del padre al que padecía'l mal. Esta parte cabera del ritu apéllase *l'afumáu*.

9. La nublina

La nublina esconxúrase con esta fórmula:

*Escampla, nublina, escampla,
qu'hai un lllobu tras la campa,
comiendo una uveicha blanca,
nun sei si ya mía si túa,
si de mia madrina santa,
escampla, nublina, escampla.*

(22) Referencia de la informante'n nota 19. Outras fórmulas ya remedios contra'l mal del filu'n: *Medicina popular*, pp.48-49; CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp.51-56; CABAL, *Mitología*, pp.580-581 (una de las fórmulas, distinta de la de miou, dicha por una mucher d'Éndriga); *Asturias*, II, p.153 (distinta tamién la manera d'averiguar si unu padez el mal); BARAGAÑO, pp.120-121; *Cornellana*, pp.275-276.

Nel versu segundu pue apaecer la variante "que ta'l llobu nuna campa" ya pa los versos 4 ya 5 "nin ya mía nin ya túa, / que ya de nuestra madre santa" (23).

Cuandu unu se pierde nel puertu ou na braña con nublina tupia la manera d'atopar el camín ya seguir las vacas, agarrándose al rabu d'una si ya precisu porque las vacas siempre s'aurienten ya t'emponen (24).

10. El papón

El papón ya un fantasma col que se mete medrana a los nenos sobre manera cuandu nun quien dormir, pa que faigan lo que se llyys manda (25). Lo mesmu pasa col *cocu*. Pa que los nenos se duerman cántase llyys: *Duérmete, ni niño, / que viene el coco / y lleva a los niños / que duermen poco*. Cuandu you yera nena, en Villarín metíannos miedu tamién cola parexa la guardia civil ya'l cuartón.

11. Polo

Polo ya outro personaxe lexendariu del que nun atopéi más referencia que la espresión *ser más ladrón que Polo* (El Puertu). Nel cantar número 29.1.5. apaez, asinamesmu, un "Polo".

12. El ramu

Pa indicar qu'un trabachu determináu s'acaba ponce'l ramu. Asina, nel postreiru montón ou carru de yerba que se

(23) FEITO, p.110, recoche un conxuru distintu a éste. Outras variantes en: *Navia*, p.93; Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp.14-15, CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp.140-147 (dellas son de Somiedu); CABAL, *Mitología*, pp.554-556 (una del Valle); *Caravia*, pp.192-193; *Allande*, p.98; *Villayón (Lletres-16)*, p.100. Vid. tamién SÁNCHEZ VICENTE, pp.47-51.

(24) Informante: Liberata González (referencia'n *Somiedo*, p.17). Id. GARCÍA ARIAS, *Rellumos*, pp.30-31.

mete pal pachar, nel cume d'una casa, corte, etc. que se fai...

En Villarín, el sábadu anterior al Domingu de Ramos, los nenos enchenaban con augua del regueiru San Andrés la pila d'acristianar. El Domingu de Ramos la xente acudía a la iglesia con unu ou varios ramos de cualaquiera clas, pero por un regular yeran de llaurel, pa que'l cura los bendiciera. El cura bendecía tamién l'augua acarretada de víspera ya cada vecín llevaba una botella d'ella pa casa. No mediu de cada una de las tierras de pan plantábase unu d'esos ramos benditos regándolu col augua bendita al empar que se rezaban unas ouraciones. Asina la tierra veríase llibre de la comia, la trueno, etc. ya daría muitu ya bon pan. Avezábase tamién a bendecir con estos ramos las cortes, una por una, pa que'l ganáu guareciera bien. En Villare yeran de llaurel ou teixu ya deixábanse dientru las cortes. Nel Coutu col ramu mucháu n'augua bendita faíase la cruz sobre las tierras al mesmu tiempu que se decía:

*Fuera ratos, fuera sapos,
fuera toda comición,
qu'aquí traigo l'augua bendita
ya'l ramu de la Pasión.*

Después deixábase llantáu no mediu la finca (26).

(25) Id. CASTAÑÓN, *Supersticiones*, p.107; *Bello de Aller*, p.87. Sobre'l papón ya'l *cocu* vid. CABAL, *Mitología*, pp.166-173 (da una esplicación del surdimentu d'entrambos).

(26) La mesma fórmula con una variante nel versu 3 (*qu'ahí va l'augua bendita*) rexístenla'n Villarín. Conxuros ya vezos similares en: *Sariegu*, p.41; *Meré (Llanes)*, 1976, p.33; *Villayón (Lletres-16)*, p.109; *Villayón (Lletres-13)*, p.56 (el día la cruz); *Asturias*, III, p.43 (bendición de las tierras dempués del Sábadu Santu pol cura mientras los del pueblu dicían "Sali, ratu, sali sapu..."); *Medicina popular*, p.287 (el ramu bendizse'l día de San Xuan); VIGÓN p.245 (l'esconxuramientu faise'l día de Pascua de Resureición: "Sali ratu, sali sapu..."); GARCÍA ARIAS, *Rellumos*, p.16 ya *Aportaciones*, p.676; CANELLADA, *Leyenda*, p.51 (la víspera de San Xuan con llaurel benditu'l domingu de Ramos ou mocháu n'augua bendita: "Sali topos, sali sapos,...") ya p.175 (dempués de Semana Santa con llaurel ya augua bendita ya fórmulas asemeichadas). Lo

En vez de las palmas modernas, los nenos el Domingu de Ramos llevaban a la Iglesia un ramu de laurel floríu, adornáu con cintas, caramelos ya naranxas, que, desque benditu, entregaban a los padrinos de sou (27).

Comu n'outros muitos llugares d'Asturias ya de la Península, el *ramu* ya tamién un armante de madera, en forma de conu, con un mangu pa tener por él, adornáu con panos blancos, colonios, bollos de pan, roscas, etc. que las mozas del pueblu ufiertan a la Santa'l día la fiesta. Nel Puertu cuntánonme que nas Estacas, xuntu a Carricéu (pueblu al que baxaban a invernar dalgunos vaqueiros somedanos) el día de Santa Llucía las mozas de Bigaña afreciénon-lly un ramu a la Santa cantándo-lly este cantar:

*Santa Llucía del alma,
aquí-lly traemos el ramu;
todu lu diemos los probes,
los ricos nun diendon nada.*

Otra variante de la mesma copla:

*Santa Llucía bendita,
aquí te traemos el ramu;
todu lu damos los probes,
los ricos nun dan un granu (28).*

mesmu, pero'l Sábadu de Gloria, en GINER ARIVÁU, pp.240-241 (tamién el ramu benditu'l Domingu de Ramos coigábase tras la puerta pa tornar los bruxas, ya encima la cama pa preservar de los amaños del demoniu) ya *Caravia*, p.193. *Navia*, pp.99-100 (por San Marcos, con lloueiros ya olivos); *Bello de Aller*, pp.82-83. En *Valdecaballeros-Extremadura* (p.768) bendecíase l'augua na Iglesia ya con ella las mozas regaban las casas pa que'n tola rueda l'anu nun hubiera formigas; los ramos d'oliviu benditos el Domingu de Ramos poníanse na parte de dientru las puerturas pa tornar el diablu.

(27) Id. *Bello de Aller*, pp.80-81.

(28) Pal ramu las fiestas vid. FEITO, pp.128-129; CANELLADA, *Leyendas*, pp.203-204; GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, pp.677-680; Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp.200-205; *Caravia*, p.226. La mesma copla del Puertu ta inxerida, con pequenas variantes, n'Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp.204-205 ya *Asturias*, II, p.174. Pa outras partes de la Península (Galicia, Portugal, Extremadura, Cataluña, Castiella) vid. FERNÁNDEZ OXEA, p.93-125.

El pan rifábase ya las perras yeran pa la Santa. N'Arvichales ofrecíase'l ramu a la Virxen el día los Dolores, en setiembre.

13. El renubeiru

El renubeiru ya un home muitísimu grande, con un sombreirón, qu'anda polas nubes los días de trueno.

Más que "naide s'alcuerda de Santa Bárbara hasta que trueno", chegáu'l casu rézase-lly, comu'n muchos outros llugares asina:

*Santa Bárbara bendita,
que nel cielu tas escrita,
con papel ya augua bendita,
Padre Nuestru, Ave María (29).*

Nel Puertu "cuandu tronaba muito, dúas personas garraban una cesta ya pidían polas casas ya subastaban lo que ganaban. Las perras que se sacaban echábanse'n misas pa Santa Bárbara".

Pa tornar la trueno colocábase'l robadiellu, el surradoiru ya la pala d'enfornar na boca'l fornu fayendo una cruz (30).

14. San Antonio.

Si'l sumiciu fai desapaecer las cousas, quien mos pue echar una manu a la hora d'atopalas ya San Antonio. Pa eso hai qu'echa-lly la ouración ya faelu ensin equivocase. Si unu,

(29) Oraciones asemeichadas a ésta: *Cornellana*, p.274; MUNITHE, p.227; GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.675; *Sariegu*, p.41; R. MARÍN, I, p.411; *Valdecaballeros-Extremadura*, p.767; *Carballado (Lugo)*, p.160; *Valledor*, p.456.

(30) Distintas maneras d'esconxurar la trueno (en dellos casos comu eiqui) en: *Cornellana*, p.274; FEITO, p.110; GARCÍA ARIAS, *Reliemos*, p.18 ya *Aportaciones*, p.676; CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp.148-152; MUNITHE, pp.225-227; CANELLADA, *Leyendas*, p.123; *Sisterna*, p.124; *Valledor*, p.456; *Villayón (Lletres-16)*, p.100; *Palacios del Sil*, p.34; *Cangas del Narcea*, p.40. Pa Galicia, vid. LIS QUIBEN, pp.471-493. Sobre'l renubeiru vid. tamién SÁNCHEZ VICENTE, pp.37-45.

al dicila s'enquivoca pue parar ensembre de buscar lo que perdiera porque de xuru que nun lu va atopar enxamás.

En Villarín, Elena González cuntóume qu'una vez tando ella curiando las vacas nel monte Navachos baxóu por una granda ente gorbizos ya cuandu chegóu al fondu dífise de cuenta que perdiera una gucha pequena de texer calcetos, de los que se texen con cincú guchas, ya que nun supiera ónde-llly cayera. Faífase-llly imposible poderalcontrala ya yeran las únicas que tenía. Echóu-llly la ouración ya salíu-llly de la primera sin enquivocase. Echóu andar monte arriba ya atopóu la gucha.

De tolas maneras lo que se pierde ha de ser ou mui necesariu ou mui importante pa que las personas, que teniendo fe ya sabiendo la ouración, cuandu daquién-lllys pide que-lllys las eche, lu faigan. Si nun ya asina pue recibise una contestación comu ésta: "Búscala tú, ¿pa qué quies la cabeza? A ver si creis que se pue andar molestando a San Antonio por cualaquiera tontada". La ouración diz asina (31):

*Si buscas milagros, mira,
muerte y error desterrados,
miserias y demonios huidos,
leprosos, enfermos y sanos.
El mar sosiega su ira,
redimes encarcelados;
miembros y bienes perdidos,*

(31) Vid. referencia de la informante'n nota 47 (los datos recochíos n'agostu de 1983). Una oración casi idéntica'n GARCÍA ARIAS, *Reliemos*, p.16; *Villayón (Lletres-13)*, p.65. Outras variantes: Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp.135-136; CABAL, *Mitología*, pp.571-574 (según Cabal nació'n Francia la idega de San Antonio comu abogáu de las cousas perdidas ya pasóu a la Península nel sieglu XVI). La mesma costumbre'n VIGÓN, p.217; GINER ARIVÁU, p.242 (Nun pon ninguna ouración especial. Basta rezar los responsorios del santu); *Valdecaballeros-Extremadura*, p.765 (la ouración ha de dicise tres veces ensin enquivocase).

recobran mozos y ancianos (32).

*El peligro se retira,
los pobres son remediados;
díganlo los socorridos,
cuéntenlo los paduanos.
Gloria al Padre,
gloria al Hijo,
gloria al Espíritu Santo,
ruega a Cristo por nosotros,
Antonio glorioso y santo,
para que dignos así
de tus promesas hayamos.
Padre nuestro...
Ave María...*

Ente los vaqueiros, l'abogada de lo perdíu ya la Virxen del Acebu (33).

Nel Puertu, el día de San Antonio Abad, bendícense los frutos ya dase (si nun ya'l mesmu día val outru) una llimosna, en cuartos ou'n cousas, al santu. Las cousas subástanse ya lo que se saca entrégase al mayordomu pal Santu. Na Peral dábase tamién una llimosna a San Antonio Abad (34).

15. San Xuan

Una de las nueites más máxicas de tola rueda l'anu ya la nueite de San Xuan. Nel Puertu esa nueite, los mozos

(32) Una referencia a San Antonio de Padua comu abogáu de lo perdíu, ya los versos "Miembros y bienes perdidos, recobran mozos y ancianos", rexístrase'n SANTOS CAPUANO, p.128.

(33) Vid. *Somiedo*, testu nu. I, pp.244-257, concretamente las páxinas 248-249.

(34) En *Sistierna* (p.126) ofrecíase a San Antonio l'ana, güevos, manteiga, xamones... Subastábase ya lo que se sacaba echábase'n misas pol pueblu.

colocaban un ramu na ventana de las mozas (35). La xente ramiaba las casas, cortes, etc., con canaveras ou sañeras porque ese día taban benditas. Había que faelu enantes de que lly diera'l sol. Na Peral colocábase un ramu de freisnu nel techáu de las casas pa bendecilas.

Pa qu'a las uviechas nun lly diera la roña esquilábanse ya'l día de San Xuan, enantes de que riscara'l día, zampábanse de la ponte embaxu pal ríu (El Puertu) ou, simplemente, bañábanse nel ríu (La Peral) (36).

16. El Sumiciu

Unu de los personaxes más populares ya'l Sumiciu, responsable de las cousas que se sumen ou desaparecen delante d'unu ensin saber cómo. Cuandu se pousa daqué nun sitiu ya al volver a buscalu nun ta allí foi que'l Sumiciu ou'l Santu Sumiciu anduvo preillí ya lu llevou (37).

17. El Trasgu

Na Falguera chaman *trasgu* a la persona que tien ou pouca maña ou pouca disposición pa faer las cousas. Ya posible que tenga que ver col personax del mesmu nome de la nuesa mitoloxía.

(35) Tamién en *Caravia*, p.182 (los mozos colocaban a la puerta de las mozas de sou un ramu mui grande); Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, p.79; GINER ARIVÁU, p.243 (de freisnu); *Areñes (Siero)*, p.40. En *Sisterna* (p.126) engalanábanse las casas con flores ya sabugu.

(36) En relación cola nueite de San Xuan vid. CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp.107-109; GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, pp.680-681; *Bello de Aller*, p.80 *Sariegu*, pp.37-38; *Fiestas y rituales*, pp.9-55. Pa Galicia, TABOADA, pp.600-632.

(37) Una descripción del sumiciu por Rogelio Jove y Bravo, en: *Asturias*, II, p.149. Vid. tamién CASTAÑÓN, *Supersticiones*, p.95; *Caravia*, p.180; CABAL, *Mitología*, pp.164-165; CANELLADA, *Leyendas*, pp.141-142; SÁNCHEZ VICENTE, pp.57-58; *Sariegu*, p.28; *Palacios de Sil*, p.33; *Villayón (Lletres-16)*, p.100; *Bello de Aller*, p.87.

18. Las verrugas

Hai varios procedimientos pa que las verrugas desaparezan: queimalas col ácidu los estañadores; untalas col sangre las mucheres cuandu tán malas, col lleite mariellu de la lleiteraria (f. *euphorbiaceae*. *Euphorbia Siloatica*, E. amigdaloides); ponelas debaxu'l miexu (38) las vacas, etc. Ou, tamién, vendelas. Pa vendelas, la persona que las tien ha d'echar un puñáu de sal al fueu ya salir d'estampida enantes que'l sal estalle (nun lu pue sentir estallar) diciendo:

Verruguinas traigo,

verruinas vendo

ya a...na cara

-lly las entrego (Villarín, El Puertu)

Las verrugas pasan a la persona que se nombróu (39).

19. Las xanas

De las xanas falánonme n'Urria, El Puertu, Perllunes... N'Urria, José la Pequena esplicóume que las xanas yeran encantos. "Cuandu nas fontes sal augua, asina, con espuma, ya porque tán llavando. Tienen tendfu...". Nel Puertu hai una

(38) Sobre'l poder curativu del miexu vid. GARCÍA ARIAS, *Relumos*, p.17; *Medicina popular*, pp.193-195.

(39) Informante'n Villarín: Eulalia (Lala) Feito (referencia'n *Somiedo* p.16). Fórmulas asemeichadas en FEITO, p.111; CASTAÑÓN, *Supersticiones* p. 69; CANELLADA, *Leyendas*, p. 175 (las verrugas pasan al primeiru que tice'l fueu); *Villayón (Lletres-13)*, pp. 62; *Carballado (Lugo)*, p. 137. Distintos remedios en *Medicina popular*, pp. 269-270 (inxere del'as fórmulas parecidas a la nuesa pa vendelas). En *Valdecaballeros-Extremadura* (p. 769) déixanse al escurecer nuna fonte ("Berrugah tengo / berrugah son / aquí me lah quedo / quedar con Diogh") ya'l primeiru que pase pola mañana del día veniente preillí llevalas (outros remedios: llavalas con sangre de pita, buei ou llagartesa). En *Canarias* (p. 128) tamién se venden anque ha de ser a bon preciu pa llograr que caigan (dase razón d'outras maneras de llibrase d'ellas). En Salamanca métense debaxu una piedra ou tíranse al fornu; en Zamora tíranse a una fonte tantas arenas de sal comu verrugas se tengan (la fórmula que se diz ya más ou menos la mesma) (CORTÉS, *Medicina*, pp. 534-536).

fonte d'agua muito bona que se chama asina, *La fonte la Xana* (40).

20. Xuan Barbeiru

A los nenos, sentaos no cuellu, recitase-llys al empar que se-llys pasa la manu fayendo varios circulos alrededor de la cara lo siguiente:

*Las cabras de Xuan Barbeiru,
todas van por un sendeiru,
la pinta lleva'l cencerru,
ya la mora caga'l sebu,
pa Xuan ya pa Pedro.
Los gatos van polas vigas,
comiendo las llinguanizas,
van comiendo las mayores,
ya deixando las más chicas* (Villarín) (41).

21. Outros vezos ya creencias

- Esque s'enforna faise una cruz cola pala d'enfornar na boca'l fornu ya rézase un padrenuestru a San Xulián, ou a San Froilán (ou a los dous) pa que saque bien el pan (La

(40) Referencia del informante'n *Somiedo* p.16. Sobre xanas: CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp. 99-107; SÁNCHEZ VICENTE, pp. 17-26; CABAL, *Mitología*, pp. 246-309 (orixen, etimoloxía, identificación colas "encantadas, princesas, moras, damas, dueñas, señoritas" d'outras partes d'Asturias); *Sariegu*, pp.27-28; *Caravia*, pp.172-173; GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 655; MUNTJE, p. 229; CANELLADA, *Leyendas*, pp. 250-265; GINER ARIVÁU, pp. 230-231 (ponlas en relación colas "náyades griegas, amables, seductoras" ou colas "nixgermanas, tratando de atraer á los hombres y hundirse con ellos en el agua").

(41) Informante: M^a Teresa Feito Sirgo (de 61 años), natural de Villarín ya vecina d'Uviéu dende fai unos trenta anos (Uviéu, 1984). Versiones: VIGÓN, pp. 43-44; GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 653 (prácticamente la mesma de Somiedu); *Cabrals*, p. 137.

(42) N'outros llugares rézase a San Xustu ou a San Cibrán (GARCÍA ARIAS,

Falguera, Villarín, El Valle) (42).

- En Gúa, el Santu Fabariñu ya'l santu que protex las fabas. Pa qu'asina lu faiga hai que pagar el diezmu las fabas a la Iglesia.

- N'Urria, el día de la fiesta'l pueblu ya'l día de Santolacha. Cuéntase que fai tiempu la Santa taba na cueva Santolacha ya que, cada vez que la xente la baxaba pal pueblu, ella, de nueite, escapaba pa la cueva... Ya asina siempre hasta que'l pueblu tomóu'l determin de fae-llly allí una capilla. Dende estós la Santa nun volvió a marchar pa la cueva (43).

- Hai una gran devoción a la Virxen de Carrasconte (Babia). Muita xente ofrecíase a la Santa pa llograr dalguna cousa, comu que-llly sanara a dalgún pariente. El día de la fiesta de sou iban a visitala, muitas veces andando.

- Cuandu daquién se casa tien que dar una convidada a los mozos del pueblu; si non, el día de la boda corrían-llly la cencerrada (La Peral). Lo mesmu se fai colas viudas que volven a casase (44).

- Las mucheres n'estáu tienen muitos antoxos. Todu se-llys apetez. Si pasan muita gana d'una cousa, el nenu naz con una mancha no cuerpu que tien forma del antoxu que tuviera la mai (45).

Relumos, p.27); a San Justo ya a San Froilán (Aurelio de Llano, *Folklore asturiano*, pp. 140-141); a San Pantaleón, ou un padrenuestru a las ánimas, en *Sisterna*, p. 126; en FEITO, p. 127, tamién a San Florián; en *Carballedo* (Lugo) a San Pantaleón (p. 146).

(43) Informante: José Antonio Díaz (referencia'n *Somiedo*, p. 16). Este tipu de leyendas ta nel aniciu de muitas capillas. A modu d'exemplu, na de Ntra. Sra. del Carbayo (RIESGO, p. 272); nel de las del Viso y del Llano (CANELLADA, *Leyendas*, pp. 290-291; *Cornellana*, p. 271) ou no de la Virxen del Cébranu'n Teberga (GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 668). Nestas dúas caberas lo que camudaba de sitiu yeran los materiales pa faer la capilla.

(44) Vid. FEITO, p. 126 (a las viudas); CANELLADA, *Leyendas*, pp. 217-221 (a las viudas); GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 682; *Cornellana*, pp. 278-280.

(45) Id. GARCÍA ARIAS, *Relumos*, p. 19

- Las mucheres, desde paren, han de comer una fontana de papas pa chenar el vacíu del nenu (El Valle).

- Dempués del partu, había que cuidar muitu a la mai pa que pudiera criar bien al nenu. La xente llevába-ll y el madrigón.

- A los nenos nun se-ll y podía llavar la cabeza hasta que nun-ll y zarrara porque si non nun falaban. La capa de caspa que se-ll y formaba, dacuandu bien gorda, sacábase con un peine.

- Orixen del nome del pueblu Villar (de Vildas): "Los carlistas mataron a los homes todos nun encarradoiru. Ahí na Armada, antes d'entrar no pueblu, desarmáelos. Despuéis, baxáelos en carros. Por eso-ll y chamanon al pueblu "Villar de Viudas". Despuéis fonon componiéndolu hasta "Villar de Vildas", mia nena" (46).

- Pa faer la colada poníase l'arna, que tenía que ser de teicha, enriba'l bugadeiru. Dientru iba encamándose la roupa, col segundu xabón, la de color no fondu, la blanca no picu. Despuéis poníase'l cernedeiru -faíase con un sacu ya un cuadru de tela blanca no mediu- ya la ceniza. La ceniza había de tar llavada. Nun balde echaban 5 ou 6 paletadas de ceniza ya augua caliente pa llavala. Sacaban porcima los carbonizos ya lo outru echábanlu nel cernedeiru. Despuéis iban echando augua cada vez más caliente diciendo:

Tres calentinas, tres calentando,

tres ferventinas, tres ferventando.

L'augua que s'echaba yera siempre la mesma. Salía porbaxu, pol bugadeiru, ya recochíase nun caldeiru ya volvía a calentase outra vuelta ya a echase porcima...ya asina col

(46) Informante: Josefa del Vaqueiru. El mesmu orixen, pero referíu a los moros, en CABAL, *Del folklore...*, p. 126

augua cada vez más caliente. La última iba casi ferveiendo. Al día veniente aclarábase. La lleixía que quedaba yera mui bona pa llavar la llana. "En casa'l cura faíanla dúas veces al añu" (47).

- A las ánimas había que reza-ll y un padrenuestru pa que nun s'aparecieran.

- Cuandu a unu se-ll y ponen las ureichas mui encarnadas ya porque daquién se ta acordando d'él. Lo mesmu cuandu a la que cos-ll y cai'l didal.

- Las canas nun se puen arrancar porque sin non salen más (48).

- Las mucheres cuandu taban malas nun se podían mochar nin tocar las plantas porqu'éstas poníanse mostias ya morrían.

- El sol nun se pue tomar en marzu, porque sin non duel la cabeza.

22. L'aguinaldu ou aguilandu

Pa pidir l'aguinaldu ou dir a la pica, que ya lo mesmu, los aguinaldeiros ou piqueiros van pidiendo de casa'n casa cantando. Cada unu d'ellos va amazaráu a sua manera: unu ya'l *balcón* (El Puertu); outru vístese de mucher, la *madama* (El Puertu, Perllunes, La Falguera) ou la *moza*; una de las mozas vístese d'home: el *galán* ou'l *mozu*; outru de *xastre*,

(47) Informantes: José M^a González García (referencia'n *Somiedo*, p. 16) ya Elena González García, hermana del anterior, de 65 años, natural de Villarin, residente n'Uviéu dende fai unos 30 anos. Acuérdense de ver a sua mai faela. En CANELLADA, *Leyendas*, p. 172 lo que se diz al echar l'agua ya: "Tres calentines, / tres calentando, / tres con espuma, / tres trebolgando". Outras variantes: CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 240. Vid. l'artículo de PÉREZ DE CASTRO, J.L., "El lavado de ropa en el fólklore asturiano", RDTIP, XXI (1965), pp. 72-89; *Cabrales*, pp. 182-183.

(48) Id. *Valdecaballeros - Extremadura*, p. 770.

d'esquiladore, de probe,... Nel Puertu l'encargáu de curiar lo que ganen -cuartos ou comida- ya la *gocha*. En muitas casas dában-llys un bollu preñáu. L'encargáu d'estos bolllos, asina comu del restu de la comida yera'l bolleiru, mientras que de las perras faíase cargu'l *bolseiru*.

En Villarín, los nenos (*piqueiros*) iban a la pica'l día de Nochebuena ya las nenas pidían l'aguinaldu'l día d'Añu Nuevu. A las nenas, por un regular, dábase-llys comida (güevos, bolllos, chorizu,...) ya a los nenos, cuartos. Colo que sacaban faían despuéis una merienda na casa d'unu ou nuna de las que quedarán vacas. Pidían cantando ou recitando:

*Denos l'aguinaldo, señora, por Dios,
y por el nacimiento del hijo de Dios.
Denos l'aguinaldo, si nos lo ha de dar,
que se nos hace tarde para caminar.*

Si-llys lu daban, agradecíanlu asina:

*De buena casa venimos,
buen aguinaldo llevamos.
Dios les de salud
para otro año.*

Si non, de rabias:

*La manta cagada,
pa...que nun nos diou nada (49).*

(49) Informante: M^a Teresa Feiro Sirgo (vid. nota 41). La costume d'amazcarase tamién en Tinéu (Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, p. 211); Villayón (*Lletres-16*), p. 93. Variantes pa pidilu: *Cancionero infantil*, p. 33 (Badajoz); Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp. 206-215; *Caravia*, pp. 226-228; GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 681; *Maragatería*, p. 108; MUNTHE, II, p. 30. Vid. tamién l'estudiu de FERNÁNDEZ CONDE, J., SANTOS DEL VALLE, M., "El aguinaldo como "rito de paso". Análisis fenomenológico", *Lletres asturianas*, 30 (1988), pp. 145-153.

En Quirós, los nenos yá mayorinos, de 12 a 17 años, pidían l'aguinaldu'l

23. La fila ou filandón (50)

D'iviernu, desque escurez ya despuéis de cenar, la xente xúntase'n casa dalgún vecín. Enantes las mucheres escardaban, escarpenaban ou filaban. Agora texen ou, comu los homes, xuegan a la brisca, charlan, etc.

Xuaca, de 92 años, en Perllunes nel anu 1972 describíalu asina:

"Ya de nueite tábamos na fila un bon pedazu, fiendo tamién medias...ya calcetos pa los homes ya, ya vendíamoslos. Cuandu los faíamos vendíanse baratos. A la mesma xente del pueblu nun los vendíamos, vendíamoslos fuera; abaxu, íbamos a Belmonte a vendelos ya venían d'un sitiu ya d'outru a compralos, d'u nun tenían uveichas, a comprarlos. A la fila íbamos al escurecere, desque cenábamos, cadagunu cuandu podía, hasta las diez. A las diez volvíamos outra vuelta pa casa, ya pa la cama; entós íbamos pa chanera. Los homes xugaban a la brisca. Tábamos na cocina".

Ya'l vecindeiru del Puertu, el mesmu anu:

"A la fila íbamos a xugar la brisca, outros a cuentos. Ya por menos de nada faíase baille; el baille cantábase, cantaban las mozas casi siempre".

día Nochebuena al escurecer:

*Cuatro cantos nesta casa
cuatru ángeles de guarda
¡hay quien nos dé aguinaldo?
Cenaremos, cantaremos, bailaremos
lo que nos manden haremos.*

Despuéis cantaban ya dában-llys cuartos, castañas, güevos. Las nenas pidíanlu'l día de Reyes, con mázcaras las mayorinas. Las pequeñes, el día de Nochebuena (Informante: Julián García Vázquez, de 40 (?) años, natural de Villamarcel (Quirós), vecín d'Uviéu. Datos recochíos n'Uviéu, el 29 de marzu de 1984).

(50) Sobre la fila vid. Aurelio de LLANO, *Folklore asturiano*, pp. 225-228.

24. Dichos o refranes (51)

Todos sabemos lo importante que ya tener un dichu a tiempu. Los por mi recochíos en Somiedu son:

1. *A bon entendedor, poucas razones* (52).
2. *A bonas horas, mangas verdes.*
3. *A buei turrión nunca-lly faltanon cornadas* (Villarín, Veigas) (53).
4. *A caballu regaláu nun-lly mires el diente* (54).
5. *A Dios rogando ya col mazu dando* (55).
6. *Adivina, adivinanza ¿qué tien el burru na panza?* (56).
7. *A falta de pan buena ya la boroña* (57).

(51) Por razones d'espaciu nun establezo la comparanza correspondiente ente los nuestos refranes ya los de coleiciones clásicas, que lóxicamente habrían tenese'n cuenta nun trabachu paremiolóxicu de conxuntu, comu: CORREAS, *Vocabulario de refranes*; RODRÍGUEZ MARÍN, Fr. *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid, 1926; Idem., *12.600 refranes más...*, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid 1930; Idem., *Los 6.666 refranes de mi última rebusca...*, C. Bermejo, impresor, Madrid, 1934; Idem., *Todavía 10.700 refranes más...*, Imprenta "Prensa Española", Madrid, 1941; MARTÍNEZ KLAISER, L., *Refranero general ideológico español*, Real Academia Española, Madrid, 1953; etc.

Vid. tamién los trabachos de PEIRA, P., "Notas sobre la lengua de los refranes", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Editorial Castalia, Madrid, 1988, pp. 481-489; ya CANELLADA, M^a Josefa, "Para una tipología del refrán", *Homenaje a José Manuel Blecua*, Ed. Gredos, Madrid, 1983, pp. 123-134.

Los más de los refranes proceden de Villarín. Si son d'outru pueblu, indicase espresamente.

(52) Variantes: "Al buen..."; "A buen entendedor, pocas palabras le bastan" (Veigas). LÓPEZ BLANCO, p. 163: "A buen entendedor pocas pallabres basten" *Bello de Aller* p. 103: "A bon entendedor, com media palabra basta (pocas palabres)".

(53) SÁNCHEZ VICENTE, p. 97: "Al güe puñón nun-y faltaron cornaes".

(54) LÓPEZ BLANCO, p. 163: "A caballo regaláu nun se-y mira'l diente"; SACO Y ARCE, p. 319: "A caballo dado non se lle mira o dente". *Bello de Aller*, p. 103: "A caballo regaláu, nun se i mira'l diente".

(55) *Bello de Aller*: "A...y con el mezu dando" (p. 103).

(56) ZAMORA MOSQUERA, p. 32: "Adiviña, adiviñanza ¿qué é o que teño na panza?"

(57) SÁNCHEZ VICENTE, p. 117: "A falta de pan, buenes son tortes".

8. *A gustu del amu se fierra'l caballu* (58).

9. *Al árbol caíu todos van a la lleña.*

10. *Al burru muertu, cebada al rabu* (59).

11. *Al gochu gordu, unta-lly el rabu* (60).

12. *Algo tendrá l'augua cuandu la bendicen* (61).

13. *A lo hecho, pecho.*

14. *Al pan, pan ya al vinu, vinu.*

15. *A(l) perru flacu, todu son pulgas* (62).

16. *Al probe hasta la cuachada-lly quiebra los dientes* (El Puertu).

17. *Al que madruga Dios lu ayuda* (63).

18. *Allá donde fueras fai lo que vieras* (64).

19. *Allí arriba cantaba Maruxa: Tol mundu se rasca on-de-lly pica.*

20. *A mal tiempu, buena cara* (65).

21. *A naide amarga un dulce* (66).

(58) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 19: "A gustu del amu, palos al burru".

(59) LÓPEZ BLANCO, p. 164: "Al burru muertu, la cebaera al rabu"; SACO Y ARCE, p. 309: "Burru morto, cebada ó rabo"; ZAMORA MOSQUERA, p. 47: "Burro morto, a cebada o rabo".

(60) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 30 ya *Ciento veinte*, p. 451: "Al gochu gordu untai el rau"; LÓPEZ BLANCO, p. 164: "..., unta-y el rabu"; SÁNCHEZ VICENTE, p. 97: "..., untá-y el rau"; SACO Y ARCE, p. 307: "A porco gordu untarl'o rabo". *Bello de Aller*, p. 104: "Guchu gurdu untai el reu".

(61) Id. LÓPEZ BLANCO ("...lo bendicen"), p. 164.

(62) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 31: "Al ... van to les pulgues" (o "too se i vuelven pulgues"); LÓPEZ BLANCO, p. 164: "Al ... toles pulgues". *Bello de Aller*, p. 106: "A perru viyu toes son pulgues".

(63) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 32; SÁNCHEZ VICENTE, p. 177; LÓPEZ BLANCO, p. 164. ZAMORA MOSQUERA, p. 26: "A quen madruga Dios axuda"; p. 80: "Deus axuda a quen madruga". *Ancas*, p. 198: "A quen madruga, Dios lle axuda". *Bello de Aller*, p. 106: "A quien madruga, Dios l'ayúa".

(64) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 183 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 167: "Onde teas, fai lo que veas". LÓPEZ BLANCO, p. 163: "A donde fueres fai lo que vieres". Fernan Coronas, p. 173: "Ande teas fai cumu veas".

(65) CANELLA, *Estudios*, p. 278 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 125: "A mal tiempu cara allegre". *Bello de Aller*: "A mal tiempu bona cara" (p. 105).

(66) LÓPEZ BLANCO, p. 165: "A naide-y amarga un dulce". *Bello de Aller*, p. 105: "A naide y amarga un dulce".

22. *Andando you caliente ríase la xente* (67).
23. *Antes se pesca un mentirosu qu'un coxu* (68).
24. *Años de seca, asomos d'augua.*
25. *Añu de nieves, añu de bienes* (69).
26. *A palabras necias, oyíos sordos* (70).
27. *A pan duru, afilar el diente.*
28. *A rei muertu, rei puestu* (71).
29. *A riu revueltu, ganancia pescadores* (72).
30. *A tenor (razón) del burru l'albarda* (73).
31. *A todos los gochos-lly chiega'l sou Samartín* (74).
32. *A todú hai quien gane* (75).
33. *Augua corriente nun mata la xente.*

(67) ZAMORA MOSQUERA, p. 37: "Ande eu quente, e ríase a xente." *Diálogo de la lengua*, p. 78: "Ande yo caliente y ríase la gente".

(68) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 203: "Primeiro se pesca a un mentirosu que a un coxu". LÓPEZ BLANCO, p. 165: "Antes cai un mentirosu qu'un coxu". SÁNCHEZ VICENTE, p. 159: "Primeiro se pesca a un mentiroxu qu'a un coxu". *Ancares*, p. 198: "Antes (se) collé a un mentirosu que a un coxo".

(69) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 36 ya LÓPEZ BLANCO, p. 165; Olla p. 20.

(70) Id. *Bello de Aller*, p. 106. LÓPEZ BLANCO, p. 165: "A pallabres necies oyídos sordos".

(71) Id. LÓPEZ BLANCO, p. 166; SACO Y ARCE, p. 326: "Rei morto, rei posto". ZAMORA MOSQUERA, p. 27: "A rei morto, rei posto".

(72) SACO Y ARCE, p. 326: "Rio revoltu, ganancia de pescadores". *Diálogo de la lengua*, p. 107: "A río buelto, ganancia de pescadores". *Bello de Aller*, p. 106: "...riugüiltu...de pescaores".

(73) LÓPEZ BLANCO, p. 166: "A tenor..."; CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 32: "Al tenor..."; SÁNCHEZ VICENTE, p. 97: "Al tenor del burru, l'albarda". *Bello de Aller*, p. 107: "A tenor...".

(74) CASTAÑÓN, *Ciento veinte*, p. 451: "A cada gochín i llega'l so samartín". *Refranero*, p. 23 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 97: "A tou gochín-y llega'l so samartín". *Sariegu*, p. 49: "A tol gochu-y llega el so samartín". LÓPEZ BLANCO, p. 160: "A tou gochín-y allega'l so samartín". CANELLA, *Estudios*, p. 278: "A cada gochín llega'l so Samartín". *Villayón (Lletres-16)*, p. 92: "A todo gorinín ye chega el sanmartín". *Asturias*, I, p. 272: "No hay gochín que non i llegue so samartín" (*Idem.* en CAVEDA, *Recuerdos*, p. 68 ya "Non hai..."). ZAMORA MOSQUERA, p. 28: "A todo porco lle chega seu San Martiño". *Ancares*, p. 198: "A todo'l mundo lle chega'l sou San Martín"; p. 214: "Cada cocho (guaxo) tien sou San Martín". (75) LÓPEZ BLANCO, p. 166: "A too..."; *Ancares*, p. 198: "A todo hay quen gane".

34. *Augua pasada nun muel molín* (76).
35. *Aunque se vista de seda la mona, mona se queda* (77).
36. *A ver foi una viecha al infiernu ya nun pareció volver.*
37. *Buei sueltu bien se llambe* (78).
38. *Buenas manos tien María Santísima pa filar estopa.*
39. *Burra grande, ande o nun ande* (79).
40. *Cada maestrillu tien su librillu* (80).
41. *Cada pueblu su usu, cada rueca su fusu* (81).
42. *Cada unu habla de la feria según-lly va nella* (82).
43. *Carne'n calceta, que la coma'l que la meta* (83).
44. *Casa onde quepas ya bienes los que puedas* (84).

(76) ZAMORA MOSQUERA, p. 42: "Auga pasada non move muiño". *Bello de Aller*, p. 109: "Con agua pasaa, nun muel molín".

(77) *Bello de Aller*: "Aunque la mona se vista de sea, mona se quea" (p. 107).

(78) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 41; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p. 292; *Caravia* p. 231; SÁNCHEZ VICENTE, p. 99 ya CANELLA, *Estudios*, p. 281: "Güe sueltu bien se llambe". SACO Y ARCE, p. 319: "O boi solto de seu se lambe". *Sariegu*, p. 49: "Güe solu bien se llambe". *Cabrales*, p. 130: "Güö suöltu bien si yambi". (79) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 42: "Burru grande, ande o no ande". LÓPEZ BLANCO, p. 166: "Burra grande ande o nun ande".

(80) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 42: "Cada maestrín tien so librín". SÁNCHEZ VICENTE, p. 181: "Cada maestrín tien el so librín".

(81) GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 700: "Cada tierra su usu y cada..." CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 115; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p. 292 ya *Caravia*, p. 231: "En cada tierra su usu y en cada rueca su fusu". SÁNCHEZ VICENTE, p. 181: "Cada tierra col so usu, cada rueca col so fusu". SACO Y ARCE, p. 313: "En cada terra seu uso, y en cada roca seu fusu". *Bello de Aller*, p. 108: "Caa país (tierra, tumpu) sos usos".

(82) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 43: "Cad'un parla de la feria asegún i va'n ella". LÓPEZ BLANCO, p. 167: "Caún fala de la feria según-y fue nella". *Ancares*, p. 198: "Cada cual fala da feira asigún lle vai n'ela"; "Cada ún fala...". SÁNCHEZ VICENTE, p. 225: "Cada ún parlla de la feria según-y va nella" *Bello de Aller*, p. 108: "Caa un parcha de la feria como i foi en echa".

(83) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 46: "Carne'n calceta, pa quien lo meta (que lo coma quien lo meta)". *Bello de Aller*, p. 108: "... en... (ye bono) pa quien lo meta".

(84) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 46: "Casa onde cogieres y hacienda lo que pudieres"; p. 130: "Facienda la que pudieres y casa onde cupieres". SÁNCHEZ VICENTE, p. 113: "Casa onde coyeres, y hacienda lo que pudieres". *Bello de Aller*, p. 108: "...copieres, hacienda la que pudieres".

45. Cielu enladrilláu, a los dous días mocháu (suelu mocháu) (85).

46. Ciscando, ciscando, la cama va calentando (Veigas).

47. Comer ya rascar nun hai más qu'empezar (86).

48. ¿Cómu tas, Olaya? Comu toi, taba (87).

49. Costurera sin didal cos poucu ya failu mal (88).

50. Cría cuervos y te sacarán los ojos (89).

51. Cuandu Dios quita las fuerzas tenía que quitar las voluntades

52. Cuandu'l riu rux (suena), agua lleva (90).

53. Cuandu nun hai cabeza, todú se vuelve rabu (91).

54. Cuandu seas padre (pai) comerás güevos, agora que sos fíu comerás cuernos (92).

(85) LÓPEZ BLANCO, p.167: "Cielu empedráu a los tres días moyáu". GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.701: "Cielu empedráu a los tres días mocháu". CANELLA, *Estudios*, p.279: "Cielu empedráu, al otro día moyáu". SARRIEGU, p.48: "Cielu empedráu, pisu moyáu". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.48: "Cielu empedrao, al otro día suelu moyao" (amesta outras variantes).

(86) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.87: "El comer y el arrascar non quier más qu'emprecipiar". PAJARES, p.59: "El comer y el rascar non quier más que emprecipiar". CANELLA, *Estudios*, p.281: "El comer y el arrascar, non quier más que precipiar". ANCARES, p.202: "Comer ía rascar, todo é empezar". SÁNCHEZ VICENTE, p.118: "El comer y l'arrascar nun quier más qu'empricipiar". ORTEGA, p.185: "El comer y el arrascar es todo començar". *Bello de Aller*, p.109: "... y... nun quier má'empezar".

(87) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.50: "¿Cómu tas Olalla? Como'stoy, estaba". SÁNCHEZ VICENTE, p.277: "¿Cómu tas, Olalla? Comu toi estaba".

(88) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.53 ya CANELLA, *Estudios*, p.279: "Cordudera sin dedal cuese poco (pocu) y eso mal". SÁNCHEZ VICENTE, p.111: "Cordudera ensin dedal, cuese pocu y eso mal". SACO Y ARCE, p.331: "Custureira sin dedal cose poucu, y eso mal". *Cabrales*, p.132: "Cordudera en sin didal, cuösi poco y cuösi mal".

(89) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.53. *Diálogo de la lengua*, p.51: "Cría cuervo y sacaráte el ojo". *Bello de Aller*, p.110: "Cría cuervos y te sacarán los güeyos".

(90) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.58: "Cuandu'l río ruxe (suena), agua lleva". LÓPEZ BLANCO, p.169: "Cuandu'l río suena agua lleva".

(91) LÓPEZ BLANCO, p.169: "... too se vuelve rabu". CASTAÑÓN, *Segundo apéndice*, p.84: "El que non tien cabeza, too se i vuelve rau".

(92) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.67: "Cuandu seas padre... pero mientras tanto cuernos".

55. Cuandu tú ibas you yá venía (93).

56. Cuandu unu nun quier dous nun riñen (94).

57. Cuandu you tenía dineiru chamábanme Don Tomás, agora que nun lu tengo chámanme Tomás ná más (95).

58. Cuanta más priesa, más vagar (96).

59. Cuerpu descansaú, dineiru val (97).

60. De casta (raza) le viene al galgu.

61. Del augua mansa nos libre Dios que de la que ruxe líbrome you (98).

62. De nueite tolos gatos son pardos (99).

63. Desde que'l burru muertu, la cebada al rabu (El Puertu, Villarín) (100).

(93) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.68 ("Cuando") ya SÁNCHEZ VICENTE, p.165: "Cuandu tú dibes ya venía yo". LÓPEZ BLANCO, p.169: "Cuandu tú dibes, yo yá venía".

(94) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.68: "Cuando uno non quier, dos non riñen". SÁNCHEZ VICENTE, p.221: "Cuandu unu nun quier, dos non riñen". LOPEZ BLANCO, p.168: "Cuandu ún nun quier, dos nun riñen". *Diálogo de la lengua*, p.107: "Quando uno no quiere, dos no barajan".

(95) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.70: "Cuando yo tenía dineru, llamábenme don Tomás, agora que non lo tengo, llámenme Tomás na más" (SÁNCHEZ VICENTE, p.205: "Cuandu... que non lo tengo...").

(96) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.52: "Contra más prisa, más bagar". LÓPEZ BLANCO, p.169: "Cuandu más priesa más vagar". Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.291: "Cuanto más prisa más vagar" (*Caravia*, p.231: "Cuanto..."). CANELLA, *Estudios*, p.278: "A más priesa, más vagar". *Asturias*, I, p.274: "Si tienes priesa toma vagar (?)". SÁNCHEZ VICENTE, p.171: "Cuanto más priesa..." ZAMORA MOSQUERA, p.59: "Canto más presa, más vagar". *Bello de Aller*, p.110: "Cuanto más priesa, más despacio (vagar)".

(97) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.70 ya SÁNCHEZ VICENTE, p.141: "... dineru val". LOPEZ BLANCO, p.169: "...dineru val."

(98) SÁNCHEZ VICENTE, p.181: "Del augua manso líbreme Dios, que de lo bravo líbrome yo." ANCARES, p.199: "De l'aug(h)ua mansa líbreme Dios, que da outra líbrome éu". *Bello de Aller*, p.112: "Del agua mansa me libre Dios, que de la corriente me libro yo".

(99) ANCARES, p.199: "De noite todos os ghatos son pardos". *Bello de Aller*, p.114: "De nuiche toos...".

(100) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.79: "Después del burru muertu, la cebada'l rau" (SÁNCHEZ VICENTE, p.157: "la cebada al"). *Bello de Aller*, p.114: "Dimpués de burru muirtu la cebada'l reu".

64. *Desque viechu, gaiteriu* (101).
 65. *De tal palu, tal astilla* (102).
 66. *Detrás del asa que vaya'l caldeiru.*
 67. *Detrás de las vacas gordas vienen las flacas.*
 68. *Dime con quién andas y te diré quién eres* (103).
 69. *Dineru llama dineru* (104).
 70. *Dios aprieta pero nun afuega* (El Puertu, Villarán).
 71. *Dios castiga sin piedra ya sin palu* (El Puertu) (105).
 72. *Dios da'l fríu según la roupa* (El Puertu) (106).
 73. *Dios los cría ya'l diablu los xunta* (107).
 74. *Dios ya'l cuitu puen muitu, pero sobre tod'u'l cuitu* (108).
 75. *Dixo la perdiz al conejo: ¿Qué haces viejo? -¿Qué haces perdiz?, dijo'l conejo.*

-
- (101) SÁNCHEZ VICENTE, p.145; *Asturias*, I, p.269 ya CANELLA, *Estudios*, p.280: "Dempués de vieyu, gaiteru". CAVEDA, *Recuerdos*, p.59; CASTAÑÓN, *Refranero*, p.78; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.291 ya *Caravia*, p.231: "Después de vieyu, gaiteru". *Sariegu*, p.49: "Espués de vieyu, gaiteru". ZAMORA MOSQUERA, p.77: "¿De vello?... Gaiteriu". SACO Y ARCE, p.312: "De vello, gaiteriu". *Ancares*, p.203: "Despois de vello, gaiteriu".
 (102) ZAMORA MOSQUERA, p.77: "De tal pau, tal astela". *Bello de Aller*, p.115: "De tal pelu, tal estiecha".
 (103) *Bello de Aller*, p.115: "Dime con quien andes i diréte quien yés".
 (104) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.80. *Bello de Aller*, p.115: "Diniru yama diniru".
 (105) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.80: "... sin palu nin piedra". ZAMORA MOSQUERA, p.80: "Deus castiga, sin pau e sin pedra". *Bello de Aller*, p.115: "...ensin pelu nin piedra".
 (106) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.80 ("...frío...ropa"); *Meré (Llanes)*, 1979, p.231 ("...da el...ropa"). ZAMORA MOSQUERA, p.80: "Deus dá o frío según é a roupa". *Bello de Aller*, p.115: "...frío conforme'l abrigo".
 (107) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.80 ya SÁNCHEZ VICENTE, p.190: "...y el diañu los xunta". ORTEGA, p.181: "Dios los cría y ellos se juntan". *Bello de Aller*, p.115: "...y'l dieblu los a/xunta".
 (108) GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.700: "Dios ya el cuchu pueden mucho, pero subretodu el cuchu". SÁNCHEZ VICENTE, p.85 ("cuchu... mucho... sobre tou!"); CASTAÑÓN, *Ciento veinte*, p.450. ("cuchu...munchu") ya *Refranero*, p.81: "Dios y el cucho pueden mucho, pero sobre todo'l cucho" (ya na mesma páxina del *Refranero*: "Dieus yal cuitu pueden muitu, sobre tod'u el cuitu"). *Cabrales*, p.127: "Dios y el cucho puñ munchu, sobri to'l cucho".

76. *Díxolu Blas, puntu redondu* (109).
 77. *Donde letras cantan, barbas callan* (Veigas) (110).
 78. *D'onde nun hai nun pue salire.*
 79. *D'una wioiecha blanca sal un cordeiru prietu* (111).
 80. *El buen pañu nel arca se vende* (112).
 81. *El casáu, casa quier* (113).
 82. *El corderu mansu mama a su madre ya la ajena y el que no es manso ni la suya ni la ajena* (114).
 83. *El día de Tolos Santos, nieve polos cantos* (115).
 84. *El gochu más ruin ya'l que más revuelve na cubil.*
 85. *El maestru ciruela nun sabe lleer ya pon escuela*(116).
 86. *El ojo del amu fai a la hacienda medrar.*
 87. *El qu'a buen árbol s'arima, buena sombra lo cobija*(117).
 88. *El qu'acierta'n casar, nun-lly queda nada qu'a-*

-
- (109) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.83. *Ancares*, p.207: "Falóu Blas, punto redondo". *Bello de Aller*, p.116: "Díxolu, Blas, puntu reundu".
 (110) Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.291: "Donde letres hablen, barbes callen". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.182: "Onde letres falen, barbes callen". *Pajares*, p.53: "Donde lletres hablen barbes callen".
 (111) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.84: "D'una oveya negra sal un corderu blancu". SÁNCHEZ VICENTE, p.181: "Daqué oveya prieta parió un corderu blancu". *Bello de Aller*, p.116: "D'una oveya blanca sal un cordiru priu".
 (112) *Bello de Aller*, p.116: "El buen paño n'el arca se viende".
 (113) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.87; SÁNCHEZ VICENTE, p.189; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.291; *Caravia*, p.231; CANELLA, *Estudios*, p.280. *Bello de Aller*, p.116; ya *Pajares* p.59: "El casáu, casa quier". ZAMORA MOSQUERA, p.61: "Casadiño casa quer!". SACO Y ARCE, p.310: "Casadiño casa quer".
 (114) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.87: "El corderín de la boca mansa, mama a su madre y mama la extraña".
 (115) SÁNCHEZ VICENTE, p.134: "Pelos santos, la ñeve pelos campos". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.197: "Per toos los Santos, la nieve pe los altos". *Ancares*, p.213: "Nos Santos, neve nos altos"; "Polos santos a neve entr'os cantos". *Cabrales*, p.126: "Pelos Santos, la ñebi pelos campos."
 (116) SÁNCHEZ VICENTE, p.149: "...llet..."
 (117) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.98: "El que a bon tronco se arrima la buana rama lo cubre". *Refranero sefardí*, p.535: "Quen en buen árbol se arima buena solombra lo cobija". *Diálogo de la lengua*, p.107: "Quien a buen arvol se arrima, buena sombra lo cobija". *Bello de Aller*, p.118: "El que a bon árbol s'arrima, bona sombra lu acompaña".

certar (118).

89. *El qu'aforra, tien* (119).

90. *El qu'a hierro mata, a hierro muere.*

91. *El qu'a los suyos parez, honra merez* (120).

92. *El que come ya caga, gochu se chama.*

93. *El que comíu las tachadas que beba'l caldu* (121).

94. *El que compra lo que nun puede vende lo que le duele.*

95. *El que con nenos s'acuesta, cagáu se lleva* (122).

96. *El que chiega (anda) tarde nin oye misa nin come carne* (123).

97. *El que da pan a perru ajenu, pierde'l pan ya pierde'l perru* (124).

98. *El que debaxu la fuecha s'abluga dúas veces se muecha* (125).

99. *El qu'espera, desespera* (126).

(118) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.97: "El qu'acierta nel casar, ya no i queda'n qué acertar" (SÁNCHEZ VICENTE, p.190: "... ya no tien en qu'acertar"). *Olla*, p.12: "El qu'acierta en el casar, / non i quea'n q'acertar". *Bello de Aller*, p.118: "El que acierta en casar nu i queda más en que errar".

(119) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.97: "El qu'aforra, ten".

(120) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.97: "El que a los suyos s'asemeya, en nada yerra". *Cabralas*, p.134: "Quien a los sos asemeya en pocu yerra". *Pajares*, p.55: "El que a los suyos se asemeya, non deshereda". *Bello de Aller*, p.118: "El a que a los sos se paez, honra merez".

(121) SÁNCHEZ VICENTE, p.122: "Quien comió les tayaes que sorbia'l caldu".

(122) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.99 ("...neños se acuesta...levanta"); SÁNCHEZ VICENTE, p.146 ("neños...levanta").

(123) Id. FERNÁN CORONAS, p.176 ("Quien chega... cueme"); *Ancares*, p.199 ("chega").

(124) Id. *Ancares*, p.199 ("...perro all'ēun, perde'l pan fa perde'l perro").

(125) *Bello de Aller*, p.143: "Quien se pon debaxo la fueya, dos veces se mueya". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.107: "El que s'abelluga debaxu la fueya, dos veces se mueya". *Cabralas*, p.133: "Quien s'abeyuga baxu la huõya doh becis si muõya"; "Quien baxu huõya s'atecha, doh becis si muõya".

(126) FERNÁN CORONAS, p.176: "El que muiitu aspera, muiitu desespera". SÁNCHEZ VICENTE, p.277: "El que munchu espera munchu desespera". ZAMORA MOSQUERA, p.176: "O que espera desespera". *Diálogo de la lengua*, p.100: "Quien espera, desespera". *Bello de Aller*, p.118: "El que espera, desespera".

100. *El que fai un cestu fai un cientu, dándo-ll y varas ya tiempu* (127).

101. *El que foi a Sevilla perdíu la silla ya'l que foi a Granada nun perdíu nada* (128).

102. *El que foi cocineiru antes que flaire lo que pasa na cocina bien lo sabe.*

103. *El que guarda, (siempre) tien* (129).

104. *El que mal anda, mal acaba.*

105. *El que más altu escupe (quier escupir) primeiru-ll y cai na frente* (130).

106. *El que más tien, más quier* (131).

107. *El que muiitu abarca, poucu aprieta* (132).

108. *El que muiitu trabachóu nunca buena vida llevóu* (133).

(127) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.100: "El que fai un cestu, fai un cientu, si i dan banielles y tiempu" ("...si i dan llugar y tiempu". "...dandui blingas ya tiempu". "El que fay un cestu, fay un centu, si ye dan brigas y tempo"). CANELLA, *Estudios*, p.283: "Quien fai un cestu, fai cientu si i dan banielles y tiempu". *Diálogo de la lengua*, p.47: "Quien haze un cesto, hará ciento". *Cabralas*, p.130: "El que haz un cestu haz un cientu si tien panieyas y tiempu". *Bello de Aller*, p.142: "Quien fai un cistu, fai un cientu".

(128) *Ancares*, p.199: "El que foi a Castilla perdíu a silla (ia'l que foi ía volvíu nun a perdíu)". *Bello de Aller*, p.119: "...ye'l que foi y volvíu na perdíu".

(129) CANELLA, *Estudios*, p.280: "... afaya". *Refranero sefardí*, p.537: "Quen guadra falla". ZAMORA MOSQUERA, P.176: "O que garda sempre ten". *Ancares*, p.203: " El que ghuarda, sempre tén".

(130) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.99: "El que cuspe pa'riba, caei en focicu". SÁNCHEZ VICENTE, p.173: "El qu'escupe pa enriba cai'n focicu". *Refranero sefardí*, p.531: "Quen al cielo escupe en la cara le cae" ("Quien...le caye"). *Bello de Aller*, p.141 "Quien al cielo escupe en la cara-i cai".

(131) *Refranero sefardí*, p.539: "Quen más tiene más quere".

(132) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.101: "El que muiitu agarra, poucu aprieta". SÁNCHEZ VICENTE, p.173: "El que munchu agarra pocu aprieta". CANELLA, *Estudios*, p.283: "Quien mucho abarca, poco aprieta". *Bello de Aller*, p.142: "Quien muncho abarca, poco aprieta".

(133) CASTAÑÓN, *Ciento veinte*, p.453 ya SÁNCHEZ VICENTE, p.179: "El que munchu trabayó, nunca bona vida tuvo" (CASTAÑÓN, *Refranero*, p.206: "Quien muncho...pasó"; p.102: "...muncho...tevo"; CANELLA, *Estudios*, p.281: "...muncho"; *Pajares*, p.54: "...muncho...buena vida llevó"). *Cabralas*, p.128: "Quien munchu trabayó, ñon ñunca buona bida tebu".

109. *El que n'agostu lu fai, en mayu lu asoleicha.*
110. *El que nun chora, nun mama* (134).
111. *El que nun fuma nin bebe vinu, el diablu lu lleva por
otru caminu* (135).
112. *El que nun quier caldu, dúas tazas* (136).
113. *El que nun s'arima al fueu nun se queima*
114. *El que nun s'aventura nun pasa la mar* (137)
115. *El que nun se consuela ya porque nun quier.*
116. *El que paga descansa* (138).
117. *El que parte ya reparte ya pa repartir tien arte, pa sí
deixa la mejor parte* (139).
118. *El que poucu sabe, deseguida lu reza* (El Puertu) (140).
119. *El que quiera fichos que los curie.*
120. *El que quiera saber qu'estudie* (141).

(134) Id. *Ancares* p. 207; SÁNCHEZ VICENTE, p. 165 ("lora"). CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 103: "El que non llora non mama". ZAMORA MOSQUERA, p. 178: "O que non chora non mama" ya p. 196: "Pra mamar hai que chorar".

(135) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 32: "Al que non bebe, nin fuma tabacu, el diablu i lo lleva per otu furacu". CANELLA, *Estudios*, p. 280: "El que non fuma nin toma tabacu, lléva'ilo el diañu per otu furacu" (Id. CASTAÑÓN, *Ciento veinte*, p. 452: "per utru"). *Ancares*, p. 202: "Al que nun bebe nin fuma tabaco, léva-o'l demo por outro furaco". *Cabrales*, p. 130: "Al que ñon fuma, ñin toma tabacu, yéba'ilu diañu per otu huracu".

(136) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 32: "Al que non quier taza, taza y media". LÓPEZ BLANCO, p. 164: "...taza, taza y media"; "...caldu, tres taces". ZAMORA MOSQUERA, p. 27: "A quen non quer caldo a cunca chea" ya p. 39: "Ao que non quer caldo, catro tazas". SACO Y ARCE, p. 308: "A quen non quer caldo, cunca e media".

(137) Id. *Bello de Aller*, p. 120 CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 104: "El que non se dispón, non pasa la mar". VIGÓN, p. 4: "El que no se arriesga no pasa la mar".

(138) Id. *Ancares*, p. 207 ("paga"); *Bello de Aller*, p. 120 ("y quien cobra más").

(139) *Ancares*, p. 199: "El que parte ía ben reparte, pra él deixa a millor parte".

(140) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 105: "El que poco sabe, lluegu lo reza", ya *Segundo apéndice*, p. 84: "El que poco supo, lluegu lo dixo". Aurelio de LLANO, *Esfyaza*, p. 292: "El que pocu sabe lluegu reza" (Id. *Caravia*, p. 231; SÁNCHEZ VICENTE, p. 212: "...lluegu..."). CANELLA, *Estudios*, p. 283: "Quien poco sabe, lluegu reza". *Bello de Aller*, p. 120: "El que poco sabe, çhuevo lo reza".

(141) Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 222 ya CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 106 ("que 'studie").

121. *El que ríe l'últimu, ríe mejor.*
122. *El que se pica, achos come* (142).
123. *El que tenga hacienda que la atienda ya si non que
la venda* (143).
124. *El que tien boca, s'equivoca* (144).
125. *El que tien padrinos, se bautiza.*
126. *El que todo lo suyo quiere, todo lo ajeno pier
de* (145).
127. *El que venga detrás, qu'arree* (146).
128. *El ruin res en llana crez* (147).
129. *El sol de so la nublina saca al buei de so la mullida*
(148).
130. *El suelu lleventa'l vuelu.*
131. *El veranín de Samartín tien que venir* (149).
132. *En boca zarrada nun entran moscas* (150).
133. *En casa'l ferreiru cuchillu de palu* (151).

(142) Id. *Bello de Aller*, p. 120 ("ajos").

(143) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 130: "Facienda, facienda qu'el to amu t'atienda, y si non, que te vienda" (Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 157)

(144) *Ancares*, p. 199: "El que tén..."

(145) SÁNCHEZ VICENTE, p. 151: "El que tolo ayeno quier, tolo suyo pierde" (Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 108 ya "El que tó lo suyo quier, tó lo ayeno pierde"; "El que tó lo quier, tó lo pierde"). *Bello de Aller*, p. 121: "El que too lo soo quier too lo ayeno pierde".

(146) ZAMORA MOSQUERA, p. 183: "O que veña atrás que arreee".

(147) Id. *Pajares*, p. 53 ("llana"); *Bello de Aller* p. 121. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 110: "El roín res, en pelo crez (en llana crez)". *Villayón (Lletres-16)*, p. 92: "La roina res en llana crez".

(148) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 111: "El sol que sal debaxo la nublina, saca al buey debaxo la mutchida".

(149) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 112 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 137 ("San Martín").

(150) *Refranero sefardí*, p. 506: "En boca cerada no entra moſca". ZAMORA MOSQUERA, p. 94: "En boca pecha nada entra"; "En boca pechada, non entran moscas".

(151) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 115: "En casa'l ferreru, cuchillu de madera" (Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 11: "cochiellu de maera"); "Na casa del ferreiro, cutielo de palo" (p. 170, ya'n *Segundo apéndice*, p. 90: "... de pao"). *Ancares*, p. 204: "Na casa do ferreiro, cutelo (culler) de pau"; "En casa'l ferreiro..." *Bello de Aller*, p. 121: "En ca'l ferriru cochichu mangorriru".

134. *En cuerpu d'outru muitu mal cabe.*
 135. *En febreiru da'l sol en tolos regueiros* (152).
 136. *En mal tiempu nun te mates, ya'n buen tiempu nun t'agaches* (153).
 137. *En martes nin te cases nin t'apartes* (154).
 138. *Entre'l dichu y el hecho hai un trecho* (155).
 139. *Entre tontos anda'l xuegu.*
 140. *Eramos poucos, paríu mia buela* (156).
 141. *Ese quier lo d'él todú ya lo de los demás a medias* (157).
 142. *Eso ya nada, todú unu* (158).
 143. *Eso ya outru cantar* (159).
 144. *Eso yá ya farina (augua) d'outru costal* (160).
 145. *Esta vida pide outra.*
 146. *Este tiempu outru aprieta* (161).
 147. *Fachenda sin dineiru ya comu un burru sin arriero.*
 148. *Fai más el que quier que'l que puede* (162).

149. *Fichos criados, trabachos doblados* (163).
 150. *Fiendo ya desfiendo va la viecha aprendiendo* (164).
 151. *Garra buena fama ya échate a dormir, gárratela mala ya nun podrás vivir.*
 152. *Gatu con guantes nun pesca ratones* (165).
 153. *Gatu escaldáu, del agua fuxe* (Veigas) (166).
 154. *Gatu escamáu (escaldáu) al augua fría tien miedu* (167).
 155. *Gochos los del molineiru, ya fichos los del taberneiru.*
 156. *Güei por unu, mañena por outru* (El Puertu).
 157. *Hacienda, tu amu te vea* (168).
 158. *Hai gustos que merecen palos* (169).
 159. *Hai que ir acordes colas circunstancias.*
 160. *Hai que tar a las duras ya las maduras* (170).
 161. *Hai que tomalas comu vengán* (171).

(152) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 117: "En Febrero entra'l sol en cualquier reguero; el último día que no'l primeru". *Bello de Aller*, p. 121: "En Febrero entra'l sol por cualquier reguero".

(153) SÁNCHEZ VICENTE, p. 177: "A bon tiempu non t'agaches y a malu non te mates".

(154) *Ancares*, p. 200: "En martes nun te cases nin t'embarques". CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 157: "Los martes ni te cases ni te apartes ni la tu gochina mates" ("ni vacas al puertu saques").

(155) *Bello de Aller*, p. 113: "Del dicho al hecho hay gran trecho".

(156) SÁNCHEZ VICENTE, p. 227: "Onde yéramos pocos, paríu mi güela" (Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 181: "Onde éramos")

(157) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 209: "Quiés lo tuyo entero, y lo de los otros comuñero".

(158) *Ancares*, p. 200: "Eso ía nada, tódo é ún".

(159) *Ancares*, p. 216: "Eso é outro cantar"

(160) *Bello de Aller*, p. 123: "Eso ye farina d'utru costal (fueche)".

(161) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 18: "A esti tiempu, otru lu arrea" (Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 125); p. 23: "A un tiempu, otru lu aprieta".

(162) Id. Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p. 292; *Caravia*, p. 231; SÁNCHEZ VICENTE, p. 178; CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 130. *Ancares*, p. 200: "Fai más quen quer(e) que quen pode".

(163) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 133 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 193: "Fíos criaos, trabayos doblaos". CANELLA, *Estudios*, p. 281: "Fíos criaos, trabayos preñaos". SACO Y ARCE, p. 314: "Fillos criados, traballos dobrados". *Bello de Aller*, p. 124: "Fiyos criaos, trabayos doblaos".

(164) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 130: "Faciendo y desfaciendo va la neña aprendiendo" (Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 145: "neña desprendiendo"); "Fayendo y desfayendo..."; "Fendo y desfendo, vaise aprendendo".

(165) CANELLA, *Estudios*, p. 281: "...ñon caza". CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 134: "non caza". SÁNCHEZ VICENTE, p. 221: "nun garra ratones".

(166) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 135: "...de'l agua fría cuerre" (Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 225) o "fuxe". ZAMORA MOSQUERA, p. 114: "Gato escaldado, da augua fría fuxe". *Bello de Aller*, p. 124: "Guetu escaldeu del agua fría afuye".

(167) Id. CANELLA, *Estudios*, p. 281: ("escamáu...agua...mieu"). CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 135: "...escamau al agua frío i tien mieu": "Al gatu escaldau, el agua frío metei mieu". GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 699: "El gatu escaldáu al agua fría tien miedu". *Ancares*, p. 200: "Ghato escaldao al aughua fría lle tén meu".

(168) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 130: "Facienda, to amu te vea".

(169) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 137.

(170) *Ancares*, p. 200: "Hay que tar as duras ía (a)s maduras".

(171) *Ancares*, p. 210: "Haberá que tomálas asegun veñan".

162. *Hermanito de menos, tajadita de más* (Veigas) (172).
163. *Home flacu ya non de fame, librate que nun te garre* (173).
164. *Honra y provechu nun caben nun cestu* (174).
165. *Ir por llana ya volver tresquiláu* (175).
166. *La cabra que tira al monte nun hai cabreiru que la guarde* (Veigas) (176).
167. *La cabra siempre tira al monte* (177).
168. *La carga repartida ya llevadera* (178).
169. *La cirigüña de tolos males ya dueña* (179).
170. *La cubicia (avaricia) rompe'l sacu* (180).
171. *La gana comer fai a la viecha correr* (181).
172. *La hacienda, su amu la vea* (182).

(172) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.137: "Hermanín de menos, bocadín de más (quifonín de más)".

(173) SÁNCHEZ VICENTE, p.143: "Home flacu y non de fame, librate de que te garre". CASTAÑÓN, *Ciento veinte*: "Hombre flacu y non de fame, librate de que te garre" (*Refranero*, p.137: "...librate que non t'agarre"; "Home fraque y non de fame, mira que non te agarre"). *Bello de Aller*, p.125: "...y..., librete Dios que t'agarre".

(174) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.138: "...no caben en cestu".

(175) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.81: "Dir por llana y salir tosquiláu" (en Somiedu: "Fuiste por tchana y saliste cardao"). *Diálogo de la lengua*, p.88: "Ir por lana y bolver trasquilado".

(176) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.139: "... non hay cabreru que la llinde"; p.43: "Cabra qu'al monte tira, non hay pastor que la guarde" (SÁNCHEZ VICENTE, p.97: "nun"). *Bello de Aller*, p.108: "Cabra que al monte tira nu-hay cabriru que la guarde".

(177) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.139: "La cabra tira al monte". *Ancares*, p.198: "A cabra sempre...".

(178) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.45: "Carga...ye...". SÁNCHEZ VICENTE, p.177: "Carga repartía ye llavadera". *Bello de Aller*, p.126: "...repartía ta bona de chevar".

(179) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.141 ("ye"); SÁNCHEZ VICENTE, p.141 ("ye").

(180) *Bello de Aller*, p.126: "La cuicia rompe'l sacu". SÁNCHEZ VICENTE, p.151: "L'avaricia r rumpe ...". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.138: "La avaricia r rumpe".

(181) SÁNCHEZ VICENTE, p.120: "Les ganas de comer faen a la vieya correr". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.37: "As ganas de comer, feín a veyá correr". *Ancares*, p.201: "A(s) ghana(s) de comer fai(n) a vella correr". ZAMORA MOSQUERA, p.19: "A gana de comer á vella fai correr".

(182) Vid. refrán nu. 157.

173. *L'alegría'n casa del probe poucu dura* (183).

174. *La locura nun tien cura* (184).

175. *La mala yerba nunca muere* (185).

176. *La mejor palabra ya la que queda sin dicir* (186).

177. *La necesidá obliga* (Villarín, Veigas).

178. *La pita pon pol picu ya la vaca pol focicu* (187).

179. *La rueca ruxidera, la moza dormidera* (188).

180. *Las desgracias nunca vienen solar* (189).

181. *La semana de piochos nun val quitar el fargachu* (El Puertu) (190).

182. *Las paradas llargas fain los días curtios*.

183. *La trampa escampla* (191).

184. *L'augua por San Xuan quita vinu ya nun da pan* (Perllunes) (192).

185. *L'ayuda del nenu ya pouca ya'l que la pierde ya un tontu* (193).

(183) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.138: "L'allegría'n casa'l probe poco dura".

(184) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.143: "La llocura non...".

(185) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.143: "...nun muere nin xela". *Bello de Aller*, p.131: "Mala hierba nunca muere".

(186) SÁNCHEZ VICENTE, p.173: "Nun hai meyor palabra que la por dicir" (CASTAÑÓN, *Refranero*, p.176: "Non hay miyor..."). *Bello de Aller*, p.134: "Nun hay mejor palabra que como la por dicir"; p.135: "Nun hay palabra como la por icir".

(187) *Bello de Aller*, p.126: "La gachina pel picu (pon) y la vaca pol focicu".

(188) *Babia*, p.143: "Rueca ruxidera, / moza durmidera: / la rueca, ruxir, / la moza, durmir".

(189) Id. *Ancares*, p.202.

(190) SÁNCHEZ VICENTE, p.221: "Cuando la selmana tá de pioyos nun sirve quitar la camisa" (CASTAÑÓN, *Refranero*, p.61: "Cuando la semana..."). *Meré (Llanes)* 1979, p.231: "Cuando la semana viene de peoyos no sirve mudar la camisa".

(191) GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.699: "La trampa rescampla" (Id. *Bello de Aller*, p.128).

(192) SÁNCHEZ VICENTE, p.89: "Agua de San Xuan quita trigo y nun da pan".

CASTAÑÓN, *Refranero*, p.85: "El agua de San Juan quita trigo y no da pan".

ZAMORA MOSQUERA, p.18: "A chuiva polo San Xoan tunde o viño e non dá pan".

Olla, p.31: "La lluvia de por San Xuan quita vino y non da pan".

(193) CANELLA, *Estudios*, p.280: "El trabayu del nefu e pocu y el que lu pierde un llocu" (CASTAÑÓN, *Refranero*, p.111: "...é llocu o tontu"; "...y el que non

186. Lo bien feitu bien parez. (194).
 187. Lo comíu polo servíu (195).
 188. Lo mesmu da xo qu'arre (196).
 189. Lo olvidáu nin pagu nin agradecíu (197).
 190. Lo que nun afuega, todú engorda (198).
 191. Lo que nun pasa nun añu pasa nun istante (199).
 192. Lo que sea yá sonará.
 193. Lo que sobra ya lo qu'honra.
 194. Los bienes son pa remediar los males.
 195. Los curas, onde entran, sacan carne (Veigas).
 196. Los muitos bien parecen, ya los poucos bien guarecen.
 197. Llabor feitu bien parez (200).
 198. Llabor feitu nun tien priesa (201).
 199. Mal de muitos, consuelu de todos (202).
 200. Manos que nun dais ¿qué esperáis? (203).
 201. Marcha corre corre ya queda morre morre (204).

lu aprovecha un toscu". *Caravia*, p.231: "...nenu... e tontu"). ZAMORA MOSQUERA, p.184: "O traballo dos rapaces é pouco, e quen o perde mui louco". *Cabrales*, p.128: "Trabayu de fieñu e pocu, mas quien lu pierdi e un yocu". *Bello de Aller*, p.117: "El chabor del ninu ye pucu (poco) y el que lo pierde ye un chucu (choco)".

(194) ZAMORA MOSQUERA, p.162: "O ben feitu ben parece".

(195) SACO Y ARCE, p.332: "O comido por servido". *Bello de Aller*, p.129: "Lo comío po lo servío".

(196) Id. SÁNCHEZ VICENTE, p.181 ("Lo mesmu-y...").

(197) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.70: "Cuenta olvidá, ni agradece ni pagá".

(198) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.153 ya SÁNCHEZ VICENTE, p.122: "Lo que nun afuega, engorda". ZAMORA MOSQUERA, p.179: "O que non mata engorda".

(199) *Refranero sefardí*, p.516: "Lo que non acontece en un año acontece en un punto".

(200) Id. FERNÁN CORONAS, p.184. *Meré (Llanes)*, 1979, p.233: "Llabor jechu bien paece". *Caravia*, p.232: "Trabayu fechu bien paez". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.158 ya SÁNCHEZ VICENTE, p.178: "Llabor fechu bien paez". *Bello de Aller*, p.112: "Chabor bien fichu, bien paez".

(201) ZAMORA MOSQUERA, p.125: "¡Llabor feitu, non ten presa!"

(202) *Bello de Aller*, p.131: "Mal de munchos consulu de tontos".

(203) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.161: "Manes que non dais ¿qué'speráis?".

(204) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.168: "Morre corri corri y queda morri morri"

202. Marchas con una vergüenza ya tienes que volver con dúas (205).

203. Maruxa, si vas horriu, trai toucín ya parte poucu; doce meses tien l'añu ya semanas cuarenta y ochu (206).

204. Marzu airosu, abril lluviosu, sácame a mayu floridu y hermosu (207).

205. Más val onza de trato que libra de trabaxo (208).

206. Más val páxaru'n manu que cientu volando.

207. Más val tarde que nunca.

208. Más val tener que desear.

209. Mientras más priesa, más vagar (209).

210. Mientras menos bultu, más claridá (210).

211. Miou dichu, miou feitu (Villarín, Veigas, El Puerto) (211).

212. Molín paráu nun gana maquila (212).

213. Mordedura d'escorpión nin dura hora nin cuarterón (Gúa) (213).

(En *Ciento veinte*, p.455: "Muerre..." SÁNCHEZ VICENTE, p.147: "Muerre...") (205) Eso dicía llylu una mucher al home una vez que riñenon ya él marchóu de casa. Foi a buscalu ya cuandu lu atopóu díxo-lly asina: "Vuelve, que marchas con una vergüenza ya tienes que volver con dúas". Ya volvíu.

(206) SÁNCHEZ VICENTE, p.120: "María, si vas al horru, del toucín parte poucu: doce meses trai l'añu, semanas cuarenta y ochu" (CASTAÑÓN, *Refranero*, p.162: "...parti poco; ...trai el añu...ocho").

(207) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.162: "Marzu airosu, abril chuviosu, sacan a mayu floridu y hermosu". *Cabrales*, p.126: "Marzu bentosu, abril yobiosu, saquin a marzu froríu y ermosu". *Bello de Aller*, p.131: "Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso".

(208) *Bello de Aller*, p.131: "Más da onza de trato c'arroba de trabaxo".

(209) Vid, dichu nu. 58.

(210) SÁNCHEZ VICENTE, p.223: "A menos bultu mayor claridá". LÓPEZ BLANCO, p.168: "Cuanto menos bultu, más claridá" (Id. *Bello de Aller*, p.112: "...claridá").

(211) SACO Y ARCE, p.316: "Meu dito, meu feitu".

(212) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p.166 ("no"). *Cabrales*, p.135: "Mulin paráu ñon gana maquila".

(213) Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.292: "Mordedura de escorpión, non aguarda confesión" (*Caravia*, p.232: "non espera". SÁNCHEZ VICENTE, p.141: "Mordeúra d'escorpión nun..."). CASTAÑÓN, *Refranero*, p.167: "Mordedura d'escorpión

214. *Morra gatu, morra fartu* (214).
 215. *Morriendo ya aprendiendo* (215).
 216. *Mucher lleitienta, puerca ya famienta* (Villarín, Veigas).
 217. *Muertu'l perru, acabóuse la rabia* (216).
 218. *Muitu ruiu ya poucas nueces* (217).
 219. *Naide escarmienta'n cabeza d'outru* (218).
 220. *Naide s'alcuerta de Santa Bárbara hasta que truena* (219).
 221. *Nel país de los ciegos, el tuertu'l rei* (220).
 222. *Non por correr muito se chega primeiru* (El Puertu).
 223. *Non por muito madrugar amanez más tempranu* (221).
 224. *Nun basta con selu, hai que parecelu* (222).
 225. *Nunca chuvíu a gustu de todos*.
 226. *Nunca chuvíu que nun parara* (223).

no espera confesión"; "Si te pica'l escorpión, prepara pala y picón"; en *Segundo apéndice*, p.90: "Mordedura d'escrípion busca pala y azadón". *Pajares*, p.54: "Mordedura de escorpión non espera confesión". GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.670: "La mordedura del escorpión nun da lugar a faer una confesión". *Villayón (Lletres-16)*, p.109: "Si te morde un escorpión, pide pan y bebe ron, que virás pal furacón". *Cabralas*, p.134: "El que muórdi un escrípion busqui pala y azadón: fion aguarda confesión".

Q214) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.168 ya SÁNCHEZ VICENTE, p.121: "Muerra'l gatu, muerra fartu". CANELLA, *Estudios*, p.282: "Muera el gatu y muera fartu". GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p.700: "Muerra el gatu muerra fartu".

Q215) ZAMORA MOSQUERA, p.244: "Vai a vella morrendo e vai aprendendo".

Q216) Tamién: "Murriú'l perru, acabóuse la rabia". LÓPEZ BLANCO, p.163: "N'acabándose'l perru, acabóse la rabia". *Ancares*, p.208: "Mortu'l can, acabóu a rabia". *Bello de Aller*, p.132: "Muirtu'l perro, s'acabó la rabia".

Q217) *Bello de Aller*, p.132: "Munchu ruiu y poques nueces".

Q218) *Ancares*, p.205: "Naide escarmienta en cabeza allèa".

Q219) *Ancares*, p.198: "Acordá-se de Santa Bárbara cuando ven a fõa".

Q220) SACO Y ARCE, p.313: "En terra de ciegos o torto é rei". *Bello de Aller*, p.122: "En país de ciegos, el tuirtu ye rey".

Q221) *Ancares*, p.200: "Nun por el mutu madrugar amanece mais presto". *Refranero sefardí*, p.523: "Ni por muncho madrugar amanece". *Bello de Aller*, p.134: "...muncho...afina".

227. *Nunca es tarde si la dicha es buena*.
 228. *Nunca falta un rotu pa un descostu* (224).
 229. *Nun deixes pa mañana lo que puedas fer güei* (225).
 230. *Nun hai dos sin tres* (226).
 231. *Nun hai lleña comu la de faya nin pan comu'l d'escanda* (227).
 232. *Nun hai más cera que la qu'arde*.
 233. *Nun hai mejor despreciu que nun faer apreciu* (228).
 234. *Nun hai mejor espeju que la carne sol pelleju* (229).
 235. *Nun hai pior pina que la de la misma madera* (230).
 236. *Nun salir d'una ma metese n'outra*.
 237. *Nun se pue dicir d'esta agua nun beberéi* (231).
 238. *Nun se pue vender la piel del osu antes de cazalu*.

Q222) Id. *Ancares*, p.211.

Q223) *Asturias*, I, p.272: "Nunca llovió que no avocanás". CANELLA, I, p.282: "Nunca llovió que no abocanás". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.180: "Nunca llovió que non abocanara" (SÁNCHEZ VICENTE, p.133: "...que nun abocanare"), "que no'scampó"; "Nunca choveu que non estíase". *Cabralas*, p.126: "Nunca yobió que fíu abocanara".

Q224) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.180: ya SÁNCHEZ VICENTE, p.190. ZAMORA MOSQUERA, p.160: "Nunca falta un roto pra un descosido".

Q225) ZAMORA MOSQUERA, p.151: "Non deixes pra mañan o que poidas facer hoxe". *Bello de Aller*, p.134: "Nun dexes pa mañana lo que pueas facer hoy". Q226) Id. *Ancares*, p.202 ("No").

Q227) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.176: "No hay lleña como el de faya, nin pan como lo de escanda".

Q228) *Ancares*, p.200: "Nun hay millor desprecio que nun facer apreciu".

Q229) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.176: "Non hay miyor espeyu que'l untu so'l pelleyu" (SÁNCHEZ VICENTE, p.120: "Nun hai mejor..."); "Nun hay mechor espechu qui a carne debaxu del pirechu" (Degaña); "Non hay miyor espeyu que la carne sobre'l güesu". *Bello de Aller*, p.135: "...espejo...sobre'l güeso".

Q230) *Bello de Aller*, p.135: "Nun hay peor pina que la de la mesma maera". CASTAÑÓN, *Refranero*, p.177: "No hay pior pina que la del mesmu maderu". SACO Y ARCE, p.317: "No'hai mais mala cuña c'a d'o mismo pau".

Q231) *Diálogo de la Lengua*, p.69, 158: "No diga ninguno: destâgua no beberé". *Bello de Aller*, p.133: "Ningún pue icir d'est'agua nun beberé".

239. Nun se ya de donde se naz sinón de donde se paz (232).

240. Nun sirvoas a quien sirvíu nin pidas a quien pidíu (233).

241. Nun tar el fornu pa bollos (El Puertu).

242. Nun tien nin pies nin cabeza (234).

243. Nun ya igual predicar que dar trigu.

244. Nun ya oro todo lo que reluz.

245. Ojos que nun ven corazón que nun siente (235).

246. Onde comen cuatro, comen cinco (236).

247. Onde nun hai cabeza, todú se vuelve rabu (Villarín, Endruga) (237).

248. Onde nun hai regla ponce ella. (238).

249. Ondequiera salta la liebre

250. Onde se quita ya nun se pon gran montón se descompón (239).

251. ¿Onde vas, Miguel? Onde la burra quier (240).

Q232 CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 179: "Non é ún donde nace, sinon dunde pace".
Q233 ZAMORA MOSQUERA, p. 148: "Nin sirvas a quen sirvíu, nin pidas a quen pidíu"; "Non sirvas a quen sirvíu, nin pidas a quen pidíu".

Q234 *Ancares*, p. 200: "Nun tén pés nin cabeza".

Q235 *Ancares*, p. 200: "Oillos que nun ven, corazón que nun sinte".

Q236 *Ancares*, p. 200: "Onde collen (comen) cuatro, collen (comen) cinco" "Onde caben cuatro..."

Q237 CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 104: "El que non tien cabeza, too se i vuelve rau"; p. 182: "Onde non hay cabeza, to se güelve rau" (Id. CASTAÑÓN, *Ciento veinte*. SÁNCHEZ VICENTE, p. 150: "...too se vuelve rau"). *Bello de Aller*, p. 216: "Onde nun hay caeza, too son pates".

Q238 Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 182: ("non...ella") ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 221 ("ella").

Q239 CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 181: "Onde hay saca y nunca pon, lluego s'acaba'l bolsón"; p. 182: "Onde quiten y non ponen, descomponen" (Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 207); "El que saca y non pon, descompón"; p. 183: "Onde se quita y non se pon, luego s'acaba'l montón". *Bello de Aller*, p. 138: "Onde quiten y nun ponen, descomponen".

Q240 Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 183 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 150. *Cabrales*, p. 134: "¿Undi anda Miguel? Undi la burra camina".

252. Outru vendrá que buenu me fairá (241).

253. Pa con Dios hai que tener pol carru (242).

254. Pa este viaxe nun precisabas alforxas.

255. Pa la fame nun hai mal pan (243).

256. Pal que nun quier tengo you bastante (244).

257. Pa poucu amasáu, un bon bolllu.

258. Pa poucu amasáu, un bolllu solu.

259. Pa quien nun quier nada tengo you bastante.

260. Pa quien ya miou buelu ta de sobra bien el tachuelu (buenu ta'l tachuelu) (245).

261. Pa ser, hai que nacer (246).

262. Páxaru que ouela, a la cazuela (Veigas).

263. Pedro foi a Uviedu, Pedro foi ya Pedro vieno (247).

264. Pensamientos d'homes probes, pedos de burra viecha.

Q241 *Diálogo de la Lengua*, p. 186: "Malo verná que bueno me hará". *Bello de Aller*, p. 149: "Utru...bunu me fará".

Q242 *Asturias*, I, p. 283: "Pa con Dios, tener pel carru" (CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 185: "tené pol"; *Ciento veinte*: "po'l"). *Cabrales*, p. 132: "Pa cun Dios, manu'n carru". *Bello de Aller*, p. 138: "...Dios, tener pel querru".

Q243 LÓPEZ BLANCO, p. 163: "A buena fame nun hai pan duru". CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 17: "A bona fame no hay mal pan" (SÁNCHEZ VICENTE, p. 117: "nun hai").

Q244 *Meré (Llanes)*, 1976, p. 39: "...no...yo". CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 187; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p. 292 ya *Caravia*, p. 232: "Pal que non quier, tengo yo abondo" (SÁNCHEZ VICENTE, p. 182: "nun quier,...abondu"). CASTAÑÓN, *Segundo apéndice*, p. 91: "Pal que non quier, tien la mió suegra abondo"; p. 93: "Pra quen non quer, teño eu a casa chía" (Los Ozcos); *Cabrales*, p. 131: "Pa quien ñon quier, tien la mio suögra abondu." Vid. dichu nu. 259.

Q245 GARCÍA ARIAS, *Aportaciones*, p. 700: "... bono ya un tachuelu". CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 187: "Pa quien ye mio güela, bona ya la tayuela" ("...mio güelo, bueno ye'l tayuelo"; "Pra quen é meu bolo, e abondo bon el tayolo").

Q246 *Ancares*, p. 209: "Pra..."

Q247 *Quixote*, I, p. 371: "Burru fué Perico á Uviedu, burru fué, y burru vieno" (SÁNCHEZ VICENTE, p. 149: "Pericu...Uviéu"; CANELLA, *Estudios*, p. 279 ya CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 42: "fo Perico á Uvieo...fó...")

265. *Perru lladrador, poucu mordedor* (248).
 266. *Piedra movediza nun cría mofu* (249).
 267. *Piensa'l ladrón que todos son de su opinión* (250).
 268. *Piensa mal ya acertarás* (251).
 269. *Por el hilo se busca el ovillo* (252).
 270. *Por onde (foi) vaya l'asa que vaya'l caldeiru* (253).
 271. *¿Por qué me quíes Andrés? Pol interés* (254).
 272. *Poucu gana la que fila, pero menos la que mira.*
 (255)
 273. *Primeiru ya Dios que tolos Santos.*
 274. *Puertas cerradas, diablos tornaos (diablos tornan)*
 (256).
 275. *Que buenu ya'l miedu onde nun hai vergüenza.*
 276. *Quédate ahí, que pa ti fais.*
 277. *Que nun sepa la manu derecha lo que fai la*
izquierda.
 278. *Querer ya poder.*

Q248) SÁNCHEZ VICENTE, p. 161: "Perru lladrador nun ye mordeor". *Bello de Aller*, p. 139: "Perro chadraor, poco mordeor".

Q249) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 198 ("non"), Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p. 292 ("non"). *Ancares*, p. 206: "A pedra movediza nunca cría mofu". *Bello de Aller*, p. 140: "...moveíza...mofu".

Q250) CANELLA, *Estudios*, p. 283: "Piensa el lladrón que toos son de su condición". LÓPEZ BLANCO, p. 168: "Cree'l lladrón que son de la so condición".

Q251) ZAMORA MOSQUERA, p. 198: "Pensa mal e atinarás".

Q252) *Bello de Aller*, p. 140: "Por el filu, sácase'l duvichu".

Q253) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 183: "Onde va'l asa que vaya'l calderu". *Meré (Lanes)* 1976, p. 40: "Por donde va el asa va el calderu".

Q254) Id. CANELLA, *Estudios*, p. 282. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 202: "...¿Y por qué más? Porque me das".

Q255) *Bello de Aller*, p. 140: "Poco... y menos..."

Q256) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 204: "Puerta cerrá, díañu torna". SÁNCHEZ VICENTE, p. 114: "Puerta pesllada, díañu torna". *Bello de Aller*, p. 141: "Puerte zarrá'l dieblu torna".

Q257) Vid. dichu nu. 28.

279. *Quien tien, retien.*
 280. *Rei muertu, rei puestu* (257).
 281. *Sabe más el tontu'n sua casa que'l cuerdu na*
achena.
 282. *Sabe más el zorru por viechu que por zorru* (258).
 283. *Según te veo'l fatu así te tratu* (259).
 284. *Si la envidia fora tiña cuántos tiñosos habría* (260).
 285. *Si quíes ser bonu, veite o morre* (El Puertu).
 286. *Si quies ver el tou cuerpu abre'l d'un puercu* (261).
 287. *Si sal con barbas San Antón ya si non la Purísima*
Conceición (262).
 288. *Si te duel la barriga da-lly coces p'arriba* (263).
 289. *Sou dichu, sou feitu* (El Puertu) (264).
 290. *Tanta culpa tien el que mata comu'l que tien pola pata*
 (265).
 291. *Tar tan contentu que nun lly cabe un arbeichu no*
culu (266).

Q258) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 211 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 226: "...la raposa por vieya que por raposa".

Q259) Id. CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 215 ("fatu") ya "Según el fatu así el tratu"; (*Bello de Aller*, p. 144: "...fetu, ansina'l tretu"); "Así te ven el fatu, así te dan el tratu".

Q260) *Ancares*, p. 201: "Si a (e)nvidia fora tiña, cuántos tiñosos habría". SACO Y ARCE, p. 327: "Si a envidia fora tiña, moitos tiñosos había".

Q261) Id. SÁNCHEZ VICENTE, p. 143 ("... to cuerpu...gochu"). *Bello de Aller*, p. 145: "Si quies ver el to cuerpo, mira'l d'un puerco".

Q262) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 228 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 165: "Si sal con barbas, San Antón, y si non, la Purísima Concepción".

Q263) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 81 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 119: "¿Duelte la barriga? Da-y coces p'arriba".

Q264) CASTAÑÓN, *Segundo apéndice*, p. 97: "Su dichu, su fechu". *Cabrales*, p. 132: "Su dichu, su hechu".

Q265) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 236: "...como'l que tien po la pata". *Bello de Aller*, p. 146: "...el que esfuecha la vaca como el que tien pe la pata".

Q266) *Ancares*, p. 217: "Tar tan contento que nun lle cabe un g(h)arbanzo no cú".

292. *Tener el güechu más grande que'l butiellu (tener mayor el ojo que'l butiellu) (267).*
293. *Todu queda'n casa.*
294. *Tiran el trigu ya guardan (aprovechan) la paja (268).*
295. *Tovía ta'l caparador encima la gocha (269).*
296. *Trabachar veinte pa mantener cientu (El Puertu).*
297. *Una fartura siete días dura (270).*
298. *Una pena quita outra.*
299. *Un granu nun fai graneru pero ayuda al compañeiru (271).*
300. *Unos nacen con estrella ya outros estrellaos (272).*
301. *Unos por outros, la casa sin barrer (273).*
302. *Unos tienen la fama ya outros cardan la llana (274).*
303. *Uveicha berradora bocáu pierde (275).*

(267) Asturias, I, p. 273: "Peor ye de llenar el güeyu que el botiellu" (CANELLA, *Estudios*, p. 282: "Pior...qu'el butiellu"; CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 84: "E peor de...qu'el pelleyu). CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 237: "Tener mayor el guetchu que'l papu"; "Llievai más l'ueyo que'l papo"; "Tener mayor el güeyu que'l botiellu". *Pajares*, p. 54: "Tien más grande el güeyu que'l butiellu". CANELLA, *Estudios*, p. 284: "Tien mayor el güeyu que'l botiellu". *Ancares*, p. 204: "Lévalle mais os ollos qu'a barriga". *Cabralas*, p. 130: "Pior e de yená'l güöyu que'l butieyu!". (268) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 253: "Xunta a paya y esparce el trigo". (269) *Ancares*, p. 216: "Índa ta'l capador ancima da cocha". (270) CANELLA, *Estudios*, p. 284.: "...tres días". Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p. 292: "...tres dis..." (Id. *Caravia*, p. 232); "y si e buena, media docena". SÁNCHEZ VICENTE, P. 123: "...tres dis... y si ye bona, media ocena" (271) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 242 ya "Segundo apéndice", p. 98: "...non fai celleru, pero ayuda al compañeru". *Cabralas*, p. 127: "Un granu ñon haz ceyeru, mas ayuda'l compañeru". (272) *Ancares*, p. 205: "Üis nacen con estrela ía outros estrelaos (sin éla)" (273) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 244: "...otros...por barrer". (274) *Ancares*, p. 205: "Üis feín a fama ía outros cardan a llana". *Bello de Aller*, p. 149: "Unos çhieven la fama y otros carden la çhana". (275) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 185 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 121: "Oveya que berra bocáu que pierde" (Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p. 292 ya *Caravia*, p. 232: "...bocáu pierde"). *Ancares*, p. 200: "Ovella que berra, bocao perde". ZAMORA MOSQUERA, p. 189: "Ovella que berra bocado que perde".

304. *Val más caer en gracia que ser graciosu.*
305. *Val más chegar a tiempu que rondar un añu (276).*
306. *Val más lo malu conocíu que lo buenu por conocer (277).*
307. *Val más maña que fuerza (278).*
308. *Val más páxaru'n manu que cientu volando (279).*
309. *Val más prevenir que lamentar (280).*
310. *Val más tarde que nunca (281).*
311. *Val más tener que desear (282).*
312. *Val más un remiendu mal echáu qu'un fracu bien feitu (283).*
313. *Vei despaciu que tengo priesa.*
314. *Villaús, la fame rux (284).*
315. *Vísteme despaciu que tengo priesa (285).*
316. *Xugar por necesidá, perder por obligación.*
317. *Xuntóuse la fame cola gana comere (286).*
318. *Xuntóuse la piedra cola gadaña (287).*

(276) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 246 ya SÁNCHEZ VICENTE, p. 158: "...llegar...". *Bello de Aller*, p. 149: "...chegar a puntu qu'esperar un año". (277) ZAMORA MOSQUERA, p. 246: "Val máis ruin cofecido, que ruin por cofecer". *Bello de Aller*, p. 131: "Más val lo malo conocíu que lo bano por conocer" (p. 149: "Val más..."). (278) *Ancares*, p. 201: "Val(e) mais (a) maña que (a) forza". *Bello de Aller*, p. 131: "Más val...". (279) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 246: "Val más pájaru presu que buitre volando"; "Val más páxaru'n mano que cientu 'snalando". *Bello de Aller*, p. 131: "Más val péxaru'n mano que ciento..." (280) *Ancares*, p. 201: "Val(e) mais prevenir que curer". (281) *Ancares*, p. 201: "Val(e) mais tarde que nunca". ZAMORA MOSQUERA, p. 247: "Val máis tarde que nunca". *Bello de Aller*: "Más val terdi que nunca" (p. 132) (282) *Ancares*, p. 201: "Val(e) mais tēr que desear". (283) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 247: "Val más un furacu bien fechu que un remiendu mal puestu"; "Val más un remiendu mal echau que un furacu bien fechu". *Bello de Aller*, p. 131: "Más val furecu tapeu que remiendu mal cheu". (284) CASTAÑÓN, p. 250: "Villaux...". (285) *Bello de Aller*, p. 150: "...despacio". (286) LÓPEZ BLANCO, p. 166: "Axuntóse...comer". (287) CASTAÑÓN, *Refranero*, p. 253: "Xuntóse la piedra col gadañu".

319. *Ya más el ruiu que las nueces.*
 320. *You, tras lu que nun corro nun canso.*

25. *Xuegos de palabras, treballinguas, etc.* (288)

1. *El gochu que va a la llande ("bichota")
 foi pequenu ya vieno grande,
 ya'l que foi a la foi ("fayucu, frutu de la faya")
 vieno comu foi* (289).
2. Pa deprender la pronunciación de la "ll":
 - *El que nun diga llazos, lleite, llinu, llana, nun ya del Valle de Llaciana* (Villarín)
 - *Allí p'acullá, naquella (cou aquella) canciella hai una gocha comiendo morciella ya atada con una cibiella* (Villarín).
 - *Llazos, llinu, llana, soi del valle de Llaciana, ya'l que nun diga todú estú nun ya del valle de Llaciana* (Villarín). (290).
3. Lo que ya la vida d'un matrimoniu refléxase asina:
 - El primer añu de casaos, beisos ya brazos;*
 - el segundu, culu con culu;*
 - ya'l terceiru, palos al traseiru.* (Villauís)
4. Enantes de comer dise:
 - Dios bendiga la concada,*
 - que d'esto poucu va quedar ou nada.*

Ya despuéis, si se comú bien:

(288) Informantes (referencia'n *Somiedo*, pp.16-17): Marcelino Alvarez (nu.3); José M^a González García (nos.4 ya 6) ya José Antonio Menéndez pal nu.5 (encuesta feita'n Villarín en xunu de 1983). Elena González (vid. nota 47) pa los nos. 9,10,11 (1988).

(289) CASTAÑÓN, *Refranero*, p.84: "Eché mi gochu a la foy y vino como foi"; "echélu a la llandre, foi pequenu y vino grande".

(290) Informante: José Antonio Menéndez (avientu, 1972). Frases asemichadas a éstas en CASTAÑÓN, *Refranero*, p.103.

Comiemos ya bebimos, gracias a Dios.

Ya si non:

Nin comiemos nin bebiemos, me cago'n... (Villarín)

5. Las pulgas ya los piochos tienen las suas preferencias a la hora picar:

*La pulga pica na cintura,
 porque ta apretadina ya segura;
 el piochu nel pescuezu,
 que ya lo más sabrosu* (Villarín)

6. *Benditu ratu,
 por ti comemos,
 por ti bebemos,
 por ti pagamos,
 lo que debemos,
 ya sobra ratu
 pa cuando queremos* (Villarín, 1973)

7. *Antes que Dios fuera Dios,
 ya'l sol diera nestos riscos,
 yá los Feitos yeran Feitos,
 ya los Garridos, Garridos.* (El Puertu) (291)

8. *Predícame, cura,
 predícame, flaire,
 por un oyú m'entra,
 ya pol outru me sale.* (Villarín, Villauís,
 Veigas, El Puertu) (292)

9. *Madri, madrileño,*

(291) Id. BARAGAÑO, p.42 (".../y el sol.../...era.../y los..."). *Quixote*, II, p.169: "Antes que Dios fuese Dios,/y el sol diese por los riscos,/ya los Feytos eran Feytos y los Garridos Garridos" (Sr. Garrido); ".../.../ni los Feytos eran Feytos,/ni los Garridos Garridos" (D. Pelayo).

(292) SÁNCHEZ VICENTE, p.212: "Predícame cura/predícame flaire,/por un llau m'entra/y pel otu salme".

en ti me lo gano
ya en ti me lo pierdo
ya si me descuido
dejo el pellejo (Villarín, 1988)

10. Porla señal,
de la santa canal,
comí toucín
ya fíxome mal... (293)

11. Los didos de la manu
Este ya'l didu munín,
éste, el sou harmanín,
éste, el mayor de todos,
éste, el furabo!!os
ya éste, el mata-piochos (294).

26. Cousadie!!as ou cousellinas (295)

1. Altu por altu
redondu comu un platu
(La lluna. Villarín) (296)

2. Altu por altu,
menuudu cascaxu;

vilu venir
ya echéime a fuxir
(L'augua, la nube. Villarín)
(Variante'n Veigas v.2: redondu cascaxu)

3. Cien redondinos
ya un redondón,
un saca ya un mete,
un quita ya un pon
(Los garbanzos ya la pota, la
garfiella ya la tapa. Villarín) (297)
(En Veigas cola variante Cien redondelinos ya un
redondelón)

4. Cuandu va pal monte va farta (chena)
ya cuandu vien pa casa vien vacía
(Villarín)

ou

Va pal monte, va farta,
vien pa casa ya vien estreita
(Veigas. La cebadera ou'l zurrón onde lleva
la comida'l que va a curiar) (298)

5. Cuandu va pal monte, va mirando pa casa,
cuandu va pa casa, va mirando pal monte
(Villarín)

ou

Va pal monte, va mirando pa casa,

(293) Vars. Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, pp.204-205; VIGÓN, p.146; *Terra Cha (Lugo)*, pp.113-114.

(294) Vars.: VIGÓN, pp.46-47 (en nota da razón de la sua existencia n'outras partes de la Península). Vid. CERRILLO, P. "Literatura y folklore en los 'juegos mímicos' infantiles", RDTTrP, XLII (1987), pp.97-107.

(295) Informantes: Villarín- Elena González (vid. nota 47), recochidas las más d'ellas n'ochobre de 1986. Veigas- Amelia García, d'unos 28 anos (Z-X-1986). La Pola- Teresa Marrón (referencia'n *Somiedo*, p.16). De los números 17, 18, 19- Liberata González (referencia'n *Somiedo*, p.17), 1983.

(296) Vars: ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.46; SÁNCHEZ VICENTE, p.231; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.260; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1233; *Bello de Aller*, p.60.

(297) Vars. CASTAÑÓN: *Cosadielles*, p.569; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, pp.1229 (arbiechos) ya 1239 (fabas); ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.43; *Bitsarón*, p.12; SÁNCHEZ VICENTE, p.233; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.283; R. MARÍN, I, pp.252-253; *Terra Cha (Lugo)*, p.103; *Carballedo (Lugo)*, p.120. N'Espinosa, Aurelio de Llano ya R. Marín la solución ya'l fornu, las fogazas, la pala, etc. En *Terra Cha* ya *Carballedo* "o pote con tres pes, o testo e a garfiela" ya "a pota do caldo" respetivamente.

(298) Vars.: *Bitsarón*, p.16.

- ya va pa casa, va mirando pal monte
(Veigas. Los cuernos de la cabra) (299)
6. Blanco fue mi nacimiento,
verde mi niñez,
roja mi mocedad
y negra fue mi vejez.
(La mora. Villarín) (300)
7. Soy un calvo con cabeza,
sin barriga y con un pie,
ando por mar y por tierra
y al mismo Dios sujeté.
(El clavu. Villarín) (301)
8. Mia buela la picarona
tien un diente na corona
(La guichada. Veigas) (302)
9. Pínguele, pínguele, taba pingando,
fúnguele, fúnguele, taba fungando;
si pínguele, pínguele nun pingara,
fúnguele, fúnguele nun fungara.
(La bichota ou llande ya'l gochu. La Pola) (303)
10. Una señorita
- muy enseñorada,
chena de remiendos
ya ninguna puntada.
(La pita. Villarín) (304)
11. Largo, largo,
comu un camino,
foza, foza,
comu un gorrino.
(El rú. Veigas) (305)
12. Mia buela
con un mantón,
cubriu la tierra
ya'l rú non.
(La nieve. Veigas) (306)
13. Taba mia buela
panza arriba,
foi miou buelu
ya metíu-lly el pía
(La madreña ya'l pía. Veigas) (307)
14. Cien damas nun corral,
todas miexan a la par.

(299) Vars. CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.563; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1226; *Cabrals*, p.141; *Bitsarón*, p.12.

(300) Vars.: ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.48; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.276 ya *Cuentos asturianos*, p.264 (zarzamora); LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1233-34; R. MARÍN, I, p.243; *Maragatería*, p.113; *Montaña alavesa*, p.577.

(301) Vars.: ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.38; *Carahue-Chile*, pp.93-94; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1227.

(302) Vars.: CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.570; SÁNCHEZ VICENTE, p.233; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.289; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1229-1230; *Bitsarón*, p.12.

(303) Cousadiellas del mesmu tipu, cola mesma ou con outra solución en: SÁNCHEZ VICENTE, p.232 (la morciella ya'l gatu); R. MARÍN, I, p.210; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, pp.269-270; *Terra Cha (Lugo)*, p.99 ya 102; *Carballedo (Lugo)*, p.128.

(304) Vars.: ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.41; R. MARÍN, I, p.212; SÁNCHEZ VICENTE, p.231; *Bitsarón*, p.12; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.267; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1229; *Bello de Aller*, p.60; *Cancionero infantil*, p.155; *Terra Cha (Lugo)*, p.102; *Montaña alavesa*, p.576.

(305) Vars.: CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.569; ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.53; R. MARÍN, I, p.195.

(306) Vars.: LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1235: "Los faldones de doña Leonor,/ cubren los montes,/ pero el río no". *Pajares*, p.96: "El manto de doña Leonor/ que cubre los montes y los ríos no". R. MARÍN, I, p.196: "Las tocas/ de Doña Leonor/ a los montes cubren/ y a los ríos no" (na nota 14, p.314 inxere outras variantes ya ente ellas una francesa tomada de Rolland: "Madame, avec son grand manteau,/ couvre tout excepté l'eau". La neige).

(307) Vars.: SÁNCHEZ VICENTE, p.233; *Villayón (Lletres-16)*, p.89; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1225.

(Las pingueras de las teichas. Veigas) (308)

15. *Altu, altu comu un pino,
pesa menos qu'un comino.*

(El fummu. Veigas) (309)

16. *Allí arriba, naquel altu,
taba la xaraguxeta,
rabu d'enguís,
ureicha xeta,
di-lly un dinguilindís,
ya plis.*

(El furquete de filar, la llana, la fusa
ya la filadera. La Pola) (310)

17. *Ana, Susana,
Rebeca, Mediana,
Lázaro, Ramos
y en Pascuas estamos.*

(Las 7 selmanas de la Cuaresma. Villarín) (311)

18. *Domingu Rebeca pesqué la escopeta,
domingu Mediante marché preillí alantre
domingu de Lázaro maté un páxaru,
domingu de Ramos nos lo guisamos,
domingu de Pascua nos lo papamos.*

19. *Siete hermaninas somos.
Yo soy la primera que nació
y la que menos tiempo tengo,
¿cómu podrá ser así?*

(Ana, la primera selmana de la Cuaresma.

(308) Vars.: CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.565; R. MARÍN, I, p.251, 352 (nota 124); LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1229; Bitsarón, p.11.

(309) Vars.: LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1231.

(310) Vars.: LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1239.

(311) Vars.: ZAMORA MOSQUERA, p.37

*Ya la más pequeña porque nun tien
más que 5 días, a partir del martes
d'antroxu) (312)*

20. *Nací na barriga mia mai,
ya paríume mia buela,
cola llana pa dientru
ya la piel pa fuera.*

(La castaña. Caunéu)

21. *Tres patas ya una corona,
son trebedes, tontona.*

(Caunéu) (313)

22. *No soy ave, cosa extraña,
aunque vivo en alto suelo,
ni corro ni vuelo.
Soy una simple serrana,
hija de un hijo del suelo.*

(L'ablana. Caunéu) (314)

23. *Pinu sobre pinu,
sobre pinu, linu,
sobre linu, flor
y alrededor, amor.*

(La mesa puesta ya la familia alrededor.

Caunéu)(315)

(312) Vars.: CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.567; R. MARÍN, I, p.299; LÓPEZ BLANCO, p.1226.

(313) Vars.: SÁNCHEZ VICENTE, p.232; GARCÍA ARIAS, *Relumos*, p.28; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.278; R. MARÍN, I, p.263; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1242.

(314) Vars.: CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.562; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, n.1, p.277 (la qu'inxere col número 1227 -p.277- a la que se refier esta nota ta más allonxada de la nuesa).

(315) Vars.: CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.570; SÁNCHEZ VICENTE, p.233; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.283; Pajares, p.95; R. MARÍN, I, p.268; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1234.

24. *Una mujer alta y flaca,
toda llena de aparatos,
lleva la muerte consigo
ya un home la lleva'n brazos.*
(La escopeta. Caunéu) (316)
25. *Una cosa tiene el molino,
precisa y no necesaria,
no puede moler sin ella
y no le vale para nada.*
(El ruiu que fai al moler. Gúa) (317)
26. *Un pastor en su cabaña ve
lo que nunca vio el rey d'España,
ni el pontífice en su vida,
ni Dios con todo su poder
lo vio ni lo podrá ver.*
(Outru pastor comu él. Gúa) (318)
27. *Ente dúas penas foces
sal un home dando voces.*
(El pedu. Villarín) (319)
28. *Salgo a la puerta y topo
uno vestido de negro
ni es cura ni es flaire
es lo que dije primero.*
(El toupu. Villarín) (320)
29. *Escarpín sobre escarpín,
escarpín de fino paño,
si no te lo digo yo
no aciertas en un año.*
(La cebolla. Villarín) (321)
30. *Allí vienen nuestros padres,
maridos de nuestras madres;
padres de nuestros hijos,
y nuestros maridos mismos.*
(Dous homes viudos, casaos cada unu
d'e'llos cola ficha del outru. Villarín) (322)
31. *El secretario y su hija,
el alcalde y su mujer,
repartieron nueve peras
y todos tocaron a tres.*
(La ficha'l secretariu ya la mucher del
alcalde son la mesma persona. Villarín) (323)
32. *Cuatro palomas volando
cuatro cazadores cazando.
Cada cual mató la suya
y tres marcharon volando.*
(Unu de los cazadores chamábase 'Cada cual'.
Villarín) (324)
33. *Una señorita,
mui eneseñorada,
siempre ta al ablugu*

(316) Vars.: LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1228.

(317) Vars.: ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.53; Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.287
ya *Cuentos Asturianos*, p.265; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1240; *Bitsarón*, p.16.

(318) Vars.: Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.289; R. MARÍN, I, p.304 (na nota
208, p.379, reproduz una francesa, tomada de Rolland: "Qu'est-ce que Dieu ne
voit jamais, un roi rarement et un paysan souvent?"-Son semblable).

(319) Vars.: LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1237. R. MARÍN, I, p.205: "Entre
dos piedras feroces/sale un viejo dando voces (Las posaderas y el p...)"

(320) Vars.: Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.266; SÁNCHEZ VICENTE, p.233;
Pajares, p.98; *Sariegu*, p.48; ESPINOSA, *Adivinanzas*, p.55; LÓPEZ BLANCO,
Cosadielles, p.1241.

(321) Vars.: Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.271; SÁNCHEZ VICENTE, p.232;
R. MARÍN, I, p.235; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1225; *Bello de Aller*, p.60.

(322) Vars.: ESPINOSA, I, p.47.

(323) Vars.: ESPINOSA, I, p.48 ya *Adivinanzas*, pp.42-43. Aurelio de LLANO,
Esfoyaza, p.289; LÓPEZ BLANCO, *Cosadielles*, p.1233.

(324) Vars.: ESPINOSA, I p.49.

ya siempre ta mochada.

(La llingua. Villarín) (325)

34. Una viecha con un diente
chama a tola xente.

(La campana. Villarín) (326)

35. Oro parece
y plata no es
¿Qué es?

(El plátanu. Villarín) (327)

36. Amarillu por dientru,
blancu por fuera,
el que nun lu acierte
bien burru será.

(El güevu. Villarín) (328)

37. En el monte me crie
sin compasión de naiide
y soy de tal condición
que al morir
nació mi madre.

(El fumú. Villarín)

27. Melecina popular

A los remedios yá vistos ha d'axuntase:

- Cuando un pía s'aformiga, pa que pase, hai que fae-
lly na planta la señal tres veces con escupu (Villarín) (329).

(325) Vars.: ARMISTEAD, pp.256-257 (con una completa bibliografía); LÓPEZ
BLANCO, *Cosadielles*, p.1232; CASTAÑÓN, *Cosadielles*, p.567.

(326) Vars.: Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.288 (en nota da vers. castellanas,
gallegas ya catalanas); R. MARÍN, p.251 (nu.611).

(327) Vars. Aurelio de LLANO, *Esfoyaza*, p.272.

(328) Vars.: *Bello de Aller*, p.60.

(329) En *Villayón (Letres-13)*, p.64, al mesmu tiempu que se fañan las cruces
diciase: "Adormecéume este pé/detrás de casa Tumé/cargao de cepetillos/pa
quemar os meus vecíos/que son pocos y mui ruiós/formigas al río/you por

- Un vasu d'augua cazana polas mañanas, n'ayunas, ya
bona pa ir de vientre (Villarín).

- Con aurinos aferruñaos (aurinos nos que se metíu un
fierru al roxu) cúranse las hinchones, golpes, etc.

- Los catarros, con un fervíu feitu con azúcar
requeimada ya lleite. Podía amestáse-lly unas gotas de coñá.
Tomábase acabante metese na cama ya tapábase unu bien pa
sudalu.

- El curbín de los gochos, que-llys ataca a la cabeza
ou a las tripas (nesti casu ya mortal), con una encernada, feita
con ceniza de lleña ya augua, que se-llys pon no llombu con
un sacu porcima tapándolos. Pa prevenir esti mal dábase-llys
de comer ceniza (Villarín). La encernada ya bona tamién pa
las llagaduras de los llobos nos animales (330).

- El remediú contra las allourias ou aboucas de las
uviechas ya fae-llys una sangría, cortándo-llys un poucu nuna
ureicha. Dicen que-llys dan cuando se pasan d'un situu a outru
de diferente altitú.

- La enfermedá de la rana ataca a las vacas a las que
nun se-llys díu un caprichu. Sálen-llys unas ampollas debaxu
la llingua ya morren si nun se-llys rompen (331).

- Las ortigaduras, las picaduras de las abeichas,
briespas, etc. sanan rustriéndolas con tierra de la que tienen
ellas mesmas nas raíces ou con tierra viciosa, "d'esa que
llevantan los toupos".

- Las cortaduras deixan de sangrar poniéndo-llys telas
d'araña encima (332).

- Pal dolor de muelas hai varios remedios, aparte de
los sanapisnos que se fañan con ortomisa: fumar ya echa-llys
el fumú; pone-llys cousas mui frías, comu augua, etc; con
la ponte y tú por el río".

(330) En CASTAÑÓN, *Supersticiones*, p.130, las llagaduras llávanse con augua,
sal ya ceniza de lleña.

(331) Vid. CASTAÑÓN, *Supersticiones*, pp.131-132.

(332) Vid. *Canarias*, p.125.

aguardiente; con sal gordu... (333)

- El d'oyíos pasa muñéndo-llys dientru lleite de mucher ou echándo-llys aceite d'oliva templada (334).

-El relluezu quítase pegándo-llly un gran sustu a la persona que lu tien (335), ou aguantando un pedazu sin alendar.

- Los nenos que rillan los dientes mientras duermen tienen llombrices. El remediú contra ellas ta'n comer achos crudos ya n'untar el culu con achu.

- Los malucos, que, por exemplu, se forman nun didu cuando unu espeta un pinchu ya-llly queda dientru ya crían muita materia, revientan poniéndo-llys una cataplasma de cebolla frita tolo caliente que s'aguante. Tamién se-llys pue poner un llimiagu reventáu encima; despuéis encánase.

- Pa las feridas ya muitu bonu mexar por ellas (336).

- El miel emplégase pa los catarros ya las ronqueras. Pa cuando unu ta roucu ya bonu tamién comer claras de güevu crudas.

- Las queimaduras curábanse echándo-llys aceite.

- La fiebre baxábase dando unas friegas con manteiga de vaca por tol cuerpu ya envolviéndolu despuéis nuna sábana. En xeneral a la persona que la tenía tapábanala bien porque nun podía garrar fríu.

- *Plantas melecinales*

Desobra conocidas son las propiedades melecinales de muitas de las nuelas plantas (337).

(333) En *Villayón (Uetres-13)*, p.63, espérase a que la lluna sea nueva ya clisándose nella dizse tres, cincú ou nueve veces: "Dios te bendiga/llúa nova/ que nun morda/can nin culobra/nin me dola/dente nin mola/nin m'entre ningún mal de fora".

(334) Id. *Medicina popular*, p.187; MORÁN, *Notas folklóricas leonesas*, p.75 (con lleite).

(335) Id. MORÁN, *Notas folklóricas leonesas*, p.75.

(336) Vid. nota 38.

(337) Vid. los capítulos "Fitoterapia popular" (pp.85-89), "Agrupación fitoterápica

Asina:

- *L'árnica* (f. *asteraceae* (*compositae*). *Crepis montana*) emplégase pa sanar los golpes ya las feridas (338). Haila na Veiga'l Malu (Villarín, Veigas)

- *L'arzoia* ya medicinal. Dase'n terrén ferrial.

- *L'auriéganu* (*origanum vulgare*; f. de las *labiatae*) fervíu ya con miel ya muitu bonu pal catarru.

- *Balsamina* (*laminaceae*, *labiatae*. *Salvia verbenaca*): Los fervíos feitos cola sua grana sanan las nubes de los güechos (que s'enchenan de llaganas). Las fuechas son bonas pa las feridas, malucos, etc, porque por un llau fainlas supurar ya pol outro sécanlas ya zárranlas.

- *Bálsamu* (f. *crassulaceae*. *Sedum sp.*): Emplégase comu cataplasma pa curar las queimaduras ya las cortaduras.

- *Brúncanu* (f. *umbelíferae*. *Pencedanum*): La grana de sou dase ente'l sal a las vacas pa que nun-llys dea'l mal del cuartu.

- *Carqueisa* ou *carqueixa*: Hai dúas clases. Una ya la del monte ya outra la del campu. La primera emplégase pa los animales: cuando tán baldaos hai que da-llys vapores con ella. La del campu col mesmu fin úsase pa la xente. Tamién se fain con ella trenzos pa fregar (Corés). L'augua de carqueisa ya bona pal dolor de barriga (Villarín) (339).

- La *cirigüeña* (f. *papaveraceae*. *Chelidonium majus*) "de tolos males ya dueña" (340).

- La *consolda* ya propia pa golpes, mancaduras, etc.

según sus efectos" (pp.93-99) ya "Patología quirúrgica" (pp.145-159) de *Medicina popular*. El Padre CARVALLO afirma "que no han tenido conocimiento los antiguos, y modernos Arbolarios de yerba alguna que no se halle en Asturias, si se busca con cuidado" (p.10. Nas páxinas 10-11 cítanse toda una riestra de plantas melecinales d'Asturias).

(338) En *Valdecaballeros-Extremadura* (p.773) las feridas, escalbraduras, etc, cúranse llavándolas con aguardiente na que se cocíu árnica.

(339) En *Bello de Aller*, p.75, emplégase pa "baños de los reumáticos".

(340) *Bello de Aller*, p.75: *Cerigüeña* "bono pa muchísimas coses: catarros, herfes, fiebres, ye'l iodo al natural".

-El *dientabrón*, pa las feridas ya las roturas de los güesos. Dicen que si s'echan dous güesos a ferver con dientabrón que se soldan. Nel Puertu informánme que nos pueblos d'abaxu, de la Marina, a esta planta cháman-lly *consolda*.

- La *espinosa* (f. *borraginaceae*) ya bona pa la fueira de los xatos. Machacada con manteiga de vaca emplégase comu pomada pa la erpe (Villarín)

- El fervíu de *gabuxa* ya la cuenta pa la xente ou'l ganáu cuando nun puen mixar, polas suas propiedades diuréticas (La Falguera).

- La fuecha de *léricu* sana los malucos. Por un llau saca la materia ya pol outru seca la ferida.

- El *llantén* (f. *plantaginaceae*. *Plantago lanceolata*) cocíu ya bonu pa las encetaduras de los zapatos ou pa llavar la boca cuando hai infeición.

- Col lleite de las *lleitarinas* úntanse las verrugas pa que caigan (vid. más arriba).

- Cola *malva* (f. *malvaceae*. *Malva*. Ya posible que se trate de la *m. rotundifolia*) ablándanse los catarros de la xente ya de los animales (341).

- La *manzanilla* ya bona pal estómagu ya p'ayudar a faer de cuerpu". Emplégase tamién pa llavar los güechos cuando tán malos (342).

- El *marrubiu* ou *malvarrubiu* (f. *labiatae* (*laminaceae* *Marrubium officinalis*) ya bonu pa muitas cousas: Pal dolor de cabeza, pa baxar la fiebre a las personas, comu diuréticu, etc.

- El *meixacán* ou *mixacán* (f. *ranunculaceae*. *Helleborus foetidus*) dase a las vacas cuando entelan.

- Cola *ortomisa*, mezclada con formientu, vinagre ya sal, faise una pastia (*sanapisnos*) pa'l dolor de muelas (Villarín).

- L'augua de *rabu de potru* (f. *equisetaceae*. *Equisetum palustre*) ya bona pa llavar los oyíos cuando duelen ou cuando unu tien sordera (Villarín).

- El *refuechu* (f. *loranthaceae*. *Viscum album*) dase a las vacas pa que dean más lleite.

- La *ruda* (f. *rutaceae*. *Ruta graveolens*) ya muitu bona pa las mucheres pa cuando-llys duel la barriga ou pa cuando paren. Diz la copla:

*Si las mucheres supieran
el valor que tien la ruda,
saldrían a recochela
unque fora pola lluna* (343).

- La *sangrina* dase a las vacas cuando meixan sangre (Villarín).

- Los *sombreiros* (f. *crassulaceae*. *Umbilicus rupestris* (*U. pendulinus*)) emplégase pa las cortaduras ya los flemones de la boca cuando revientan (Villarín).

- La *surbia*, que s'asemeicha muitu a la xaranzana pero colas fuechas más estreitas, ya venenosa. Poro, fiévese augua con ella pa rustrir a los xatos cuando tienen piochos.

- La *tila* emplégase comu tranquilizante, pa dormir, etc.

- El *triacu* ou *triacu* machacáu con aceite val pa curar las mordeduras de las culebras ya d'outros animales venenosos.

- Col *tusiláu* ou *trusiláu* curábanse los catarros ya refriaos (Villarín).

- La *viola* ablanda los catarros.

- La *yerba la cagalera* ya bona contra la fueria los xatos (Villarín)

- La *yerba la cortadura* (f. *asteraceae*, *compositae*, ya pro-

(341) *Bello de Aller*, p.75: "Pa catarros y baños, tanto en personas como en animales: que yos dio'l muirnu".

(342) Id. *Bello de Aller*, p.75.

(343) Vars.: CASTAÑÓN, *Supersticiones*, p.161; CABAL, *Mitología*, p.537; GINER ARIVÁU, p.255. *Bello de Aller*, p.75: *rúa* "pa cuestión de muyeres; les vaques cuando anden de partu y pa los güeyos".

bable que seya la *achillea millefolium*) emplégase comu cataplasma pa las cortaduras.

Otras plantas tienen otras aplicaciones ou efectos:

- Cola *abichera* rústrense los truébanos por dientru pa recocher las abeichas cuando ensaman. Chámase por eļlas con estas palabras: "¡Fichas, fichas...!"

- Las *agrinas* (f. *polygonaceae*). Pue tratase de la *Rumex scutatus* ou de la *rumex acetosella*) tienen un sabor agriu ya refrescante que fai que la coman los nenos.

- L'*argana* emborracha al ganáu que la come.

- La *belime* amarga'l lleite de las vacas que la comen.

- El *cazapetu* (f. *asteraceae (compositae)*). *Senecio aquaticus*

ya una yerba mala. Por eso nun la comen las vacas.

- La *curruela* ou *curruyuela*, que miedra muitu nas tierras ente la cebera, cómenla muitu bien los gochos.

- Los *espantapastores* (ou *tachasmeriendas*) chámanse asina porque salen na seronda, xustamente cuando los pastos s'acaban ya los pastores que vienen d'Extremadura tienen que colar.

- Las *fasgas* fain entelar al ganáu que las come.

- Los *margazos* (f. *apiaceae (umbeliferae)*). *Heracleum sphondilium*) empléganse comu alimentu pa los gochos.

- Cuando a los gochos nun había muitu que-ļlys dar cocíanse-ļlys *ortigas*.

- Cola *yedra* (f. *araliaceae*. *Hedera helix*) cébanse las crías de las cabras.